

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Идиоматизация в испанском языке**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению  
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель: обучающийся 4 курса  
Образовательной программы  
«Иностранные языки»  
Профиль «Испанский язык»

Очной формы обучения  
Рудакова Катерина Юрьевна

Научный руководитель: к.ф.н., ст. преп.  
Сытнов Николай Петрович

Рецензент: д.ф.н., профессор  
Мед Наталья Григорьевна

Санкт-Петербург  
2018

## Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Проблема идиоматизации в лингвистике.....	6
1. Идиома.....	6
1.1. Идиома, как отражение особенностей определенного языка.....	10
1.2. Идиома, как синоним фразеологической единицы.....	12
1.3. Идиома, как единица языка с единой символизацией различных значений.....	14
2. Идиоматизация.....	17
2.1. Изменение значения слова.....	18
А. Косвенная номинация.....	20
В. Метафоризация.....	22
С. Десемантизация.....	23
D. Утрата мотивировки.....	26
2.2. Идиоматизация словосочетаний.....	28
Выводы по I главе.....	30
Глава II. Идиоматизация в испанском языке.....	32
1. Модизмы в испанском языке.....	32
2. Процесс идиоматизации на примере испанского языка.....	33
2.1. Глаголы <i>hacer</i> и <i>poner</i> в испанском языке.....	35
2.2. Идиомы с глаголом <i>hacer</i> .....	36
2.2.1. Идиомы с глаголом <i>hacer</i> в процессе идиоматизации.....	36
a) Первый этап идиоматизации.....	37
b) Второй этап идиоматизации.....	37
c) Третий этап идиоматизации.....	38
d) Четвертый этап идиоматизации.....	39
e) Идиомы с несколькими значениями.....	42
2.2.2. Соотношение этапов идиоматизации.....	44

2.3. Идиомы с глаголом <i>hacer</i> .....	45
a) Первый этап идиоматизации.....	46
b) Второй этап идиоматизации.....	46
c) Третий этап идиоматизации.....	47
d) Четвертый этап идиоматизации.....	47
e) Идиомы с несколькими значениями.....	51
2.3.1. Частотность этапов идиоматизации.....	52
Выводы по II главе.....	53
Заключение.....	55
Список литературы.....	58
Приложение.....	62

## **Введение**

В современном мире в эпоху глобализации и сетевых структур, пронизывающих все сферы жизнедеятельности, когда интенсивность обмена информацией возрастает год от года, лингвистика становится одной из наиболее активно развивающихся наук. Однако, несмотря на высокий уровень её развития, в данной науке остаются проблемы, которым необходимо более пристальное внимание. Одной из таких проблем является идиоматизация.

Идиоматизация представляет собой широкое явление, и следует заметить, что данной проблемой в разной степени занимались многие известные отечественные и зарубежные ученые, такие как Ш. Балли, Ф.Ф. Фортунатов, В.С. Виноградов, В.Н. Телия, В.Л. Архангельский, А.А. Реформатский, И.Е. Аничков, Г. Суит, Ч. Фриз, Ю. Найда, У.Л. Чейф и многие другие.

**Актуальность** исследования обуславливается неугасающим интересом к изучению области идиоматики, критериев становления идиом в ходе идиоматизации как процесса, а также исследования причин и способов образования идиоматических выражений. Необходимость адекватного перевода идиом в сфере коммуникации также делает актуальными исследования в области их семантики.

**Целью** данного исследования является изучение процесса идиоматизации в испанском языке на примере глаголов *hacer* и *poner*.

Достижение поставленной цели предусматривает решение следующих **конкретных задач**:

1. изучить научную литературу, посвященную проблематике понимания идиомы и процесса идиоматизации;
2. выявить особенности данного процесса и определить этапы становления идиоматики;

3. проанализировать и систематизировать идиомы, образованные с помощью глаголов *hacer* и *poner*;
4. определить соотношение по количеству идиом между этапами идиоматизации в испанском языке и выявить наиболее часто встречающийся этап.

**Объектом** исследования является идиоматизация в испанском языке.

**Предметом** исследования выступают особенности процесса идиоматизации на примере испанских глаголов *hacer* и *poner*.

**Материалом** исследования послужили 200 идиоматических выражений с глаголом *hacer* и 174 идиоматических выражений с глаголом *poner*, отобранные из Испанско-русского фразеологического словаря Э.И. Левинтовой.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования данных, полученных в результате исследования, для подготовки материалов лекций и семинарских занятий по лексикологии испанского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых завершается выводами, заключения, списка литературы и приложения.

## **Глава I. Проблема идиоматизации в лингвистике**

За последние несколько десятков лет лингвистика, как наука, активно развивается. Многие из существующих явлений в языке и речи хорошо изучены. Однако, до сих пор остаются области, которые вызывают споры у лингвистов и языковедов. Одной из таких областей является идиоматика.

По мнению О.С. Ахмановой, под идиоматикой подразумевается «раздел языкознания, изучающий идиоматизмы языка» [Ахманова 1966: 162].

В то же время И.Е. Аничков, выдвинувший и обосновавший данную новую лингвистическую науку, определяет целью идиоматики изучение сочетаний слов.

Таким образом, идиоматика занимается вопросом изучения идиом, их значений и особенностей употребления.

Единицей идиоматики, как раздела языкознания, является идиома.

### **1. Идиома**

Термин «идиома» происходит от греческого слова ἰδίος («свой, собственный»). Из древнегреческого оно было заимствовано в латынь, откуда, затем, перешло во многие германские и романские языки. Так, например, во французском под идиомой понимается особенность языка, которая является устаревшей. Согласно определению, данному в словаре Испанской Академии, слово «идиома» имеет два значения: язык определенного народа, нации или особый способ общения определенных людей в определенной ситуации. В итальянском языке идиома представляет собой языковую единицу, свойственную определенному населению, региону или культурной среде.

В обширной лексикографической практике английским термином *idiom* обозначается гораздо более широкий круг языковых единиц,

соответствующих определению из словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary: " idiom - form of expression peculiar to a language (форма выражения, специфичная для какого-либо языка), причем под "формой выражения" на практике зачастую понимается не только сочетание слов, но и слово и устойчивое высказывание [Савицкий 2006] [Перевод наш].

Вопрос об определении идиомы представляется дискуссионным, поскольку многие лингвисты расходятся во мнениях. При этом, они не всегда употребляют данный термин. К примеру, для обозначения понятия «идиома» предлагаются следующие термины: фразеологизмы, фразеологическое единицы, устойчивые словосочетания, речения, модизмы и т.д.

Первая возможная причина различия в толковании понятий представляется в том, что идиома рассматривается либо в широком, либо в узком смысле, согласно определениям, представленным в словаре О.С. Ахмановой. Так, в широком смысле, по мнению О.С. Ахмановой, идиома представляет собой «словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строе специфические свойства данного языка» [Ахманова 1966: 495].

Что касается идиомы в узком смысле этого слова, то данный термин синонимичен фразеологизму или фразеологической единице, иначе говоря «это словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1966: 495].

Иной вероятной причиной расхождения в терминологии является принадлежность ученых, занимавшихся вопросами фразеологии и идиоматики, к разным традициям, поскольку в 20 веке в лингвистике сложились две традиции изучения идиом. Первая представляет собой

европейскую континентальную, последователями которой стали швейцарский ученый Шарль Балли, отечественные ученые Ф.Ф. Фортунатов, В.С. Виноградов, В.Н. Телия, В.Л. Архангельский, А.А. Реформатский и др. Представителями второй, англо-американской, традиции стали Г. Суит, Ч. Фриз, Ю. Найда, У.Л. Чейф и другие.

Англо-американская традиция изучения идиоматики восходит к работе Г. Свита и развивается в русле разных отраслей лингвистики- грамматики, лексической семантики, трансформационно-генеративной теории, лексикографии и других.

К тому же, причиной отсутствия единообразия терминологии могут служить различные типы идиоматичности, описанные в работах В.М. Савицкого.

Отечественный лингвист трактует идиоматичность следующим образом: «невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов; как глобальность номинации, роднящую сочетание слов с единым словом; или как буквальную непереводаемость на другие языки.» [Савицкий 2006: 11].

Интересным моментом в изучении данного свойства идиомы представляется то, что некоторые ученые выделяют два вида идиоматичности. Так, В.М. Савицкий отмечает наличие межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности. Под межъязыковой понимается «специфика формы выражения мысли на том или ином языке», в то время как внутриязыковая представляет собой «несовпадения общего значения языковой единицы с суммой ее частей» [Савицкий 2006: 55].

И.Е. Аничков также изучал вопрос межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности. Он утверждает, что межъязыковая идиоматичность присуща всем словосочетаниям как устойчивым, так и свободным. Однако, исходя из



данного утверждения, каждая единица языка является идиомой. Следовательно, оно является точным не в полной мере [Аничков 1992].

Отечественный лингвист Н.В. Щенникова, дополняя предложенное И.Е. Аничковым определение, объясняет, что под межъязыковой идиоматичностью понимается «структурная специфика единиц разных языков, вписывающихся в одну и ту же межъязыковую двуплановую модель» [Щенникова 2011: 19].

Исходя из этого, по мнению Н.В. Щенниковой, идиоматичными на межъязыковом уровне являются мотивированные слова, устойчивые словосочетания и предложения [Щенникова 2011].

Что касается внутриязыковой идиоматичности, то отечественные языковеды М.М. Копыленко и З.Д. Попова предлагают следующую характеристику идиоматизации: «одна или несколько сочетающихся лексем испытывают семантический сдвиг, и значение сочетания лексем таким образом, не равно сумме значений сочетающихся лексем» [Копыленко, Попова 1989: 95].

Теория о существовании межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности представляется нам особенно важной, поскольку дает понимание причин разнопланового изучения процесса идиоматизации. Иными словами, несоответствие теорий отечественных и зарубежных лингвистов, возможно, происходит от того, что большинство из них рассматривают разные типы идиоматичности. Так, В.С. Виноградов, Н.Н. Курчаткина и А.В. Супрун изучают идиомы с точки зрения их внутриязыковой идиоматичности, в то время как Х. Касарес уделяет свое внимание межъязыковой.

Таким образом, большинство ученых, предлагавших определения идиомы, сходятся в том, что понятие «идиома» двойственное. К первому значению относится мысль о том, что термин идиома и фразеологическая единица являются синонимами, то есть оба термина обозначают устойчивое

словосочетание, которое означает единое целое. Во втором значении идиома является словосочетанием, которое отражает в своей структуре и семантике особенности определенного языка. В зависимости от широты и угла изучения теории отечественных и зарубежных лингвистов получают собственные отличительные черты.

Данные определения в полной мере отражают разнообразие взглядов ученых на термин «идиома», однако, по нашему мнению, идиома может быть рассмотрена в еще одном, третьем значении.

Подобное значение описано в работах американского лингвиста У. Л. Чейфа, который отмечает, что идиомой может стать не только словосочетание, но и многие другие единицы языка, чье семантическое значение в речевом акте было изменено.

Таким образом, в данной работе мы придерживаемся мнения о тройственности значения термина «идиома»: либо идиома представляет собой словосочетание, отражающее национальный характер языка, либо устойчивое словосочетание, в котором сумма частей не совпадает с общим значением словосочетания, либо единицу языка, использующую символизацию другой единицы за неимением собственной.

Для того чтобы понять, как именно отечественные и зарубежные лингвисты подтверждают верность предложенных ими определений, обратимся к рассмотрению наиболее полных из них.

### **1.1. Идиома, как отражение особенностей определенного языка**

В первом значении идиома выступает в роли носителя национальной специфики языка. В данном значении понятие «идиомы» рассматривает испанский лингвист Х. Касарес.

В своих трудах Х. Касарес относит к идиомам несколько видов словосочетаний. Первым из них выступает *locución* (речение), представляющее собой устойчивое сочетание двух или более слов, обладающее функцией части речи и заранее известным единым значением, которое не является простой суммой номинативных значений компонентов. Так, словосочетание «*agua clara*» («прозрачная вода») не является речением, в отличие от «*a cencerros tapados*» («исподтишка, втайне»), которое им является, поскольку ни один из трех образующих его компонентов не может быть заменен на другой [Касарес 1958].

Вторым типом идиом, по мнению Х. Касареса, являются *frases proverbiales*, то есть сочетания, употребляемые в просторечии, содержащие мораль, наподобие пословиц [Касарес 1958].

Особенно важным моментом для нашего исследования в теории Х. Касареса является выделение таких единиц как «идиотизмы» для обозначения «некоторых сочетаний и оборотов речи, свойственных языку каждой нации, которые, будучи перенесенными в другой язык утрачивают свою прелесть» и «модизмы», обозначающие «своеобразный способ выражения, специфический для данного языка и в чем-либо отклоняющийся от общих правил грамматики», которые являются для испанского лингвиста синонимичными [Касарес 1958: 224].

Главное отличие данного типа устойчивых словосочетаний заключается в том, что они носят национальный характер, благодаря которому практически невозможно перевести эти фразы на другой язык без утраты их национальной яркости и образности. Элемент идиоматичности присутствует в данных словосочетаниях в связи с тем, что они имеют аномалии в смысловой сочетаемости слов [Касарес 1958].

Так, примером устойчивого словосочетания, отражающего национальный характер, является «*hacer uno su agosto*», поскольку при

переводе на другой язык утрачивается особенность испанского выражения. Также, данный пример представляет собой отсылку к экстралингвистическому явлению, характерному для Испании, вследствие чего данное устойчивое словосочетание, не имеющее аналогов в других языках, может быть отнесено к разряду модизмов испанского языка.

Таким образом, теория Х. Касареса представляет определенный интерес для нашего исследования, поскольку, во-первых, он отмечает несколько видов устойчивых словосочетаний, которые можно назвать идиомами, во-вторых, он вводит понятия «модизмов» и «идиотизмов», которые отражают своеобразие теории испанского лингвиста, а также подтверждает разнородность трактования понятия «идиома».

## **1.2. Идиома, как синоним фразеологической единицы**

Вторым значением, в котором употребляется термин «идиома», выступает устойчивое словосочетание, в котором сумма значений элементов не равна общему значению словосочетания. Другими словами, синонимом данного значения выступает фразеологическая единица или фразеологизм.

Данное значение идиомы является наиболее изученным, поскольку речь идет о фразеологии. Данная наука представляла и представляет интерес для многих лингвистов и языковедов.

Вопросами фразеологии занимались как отечественные, так и зарубежные ученые.

Первым ученым, давшим определению фразеологизму, был Шарль Балли.

Продолжателями традиций Ш. Балли выступали многие лингвисты. Однако, именно труды отечественного лингвиста В.С. Виноградова стали

основой для многих других исследований благодаря тому, что он создал классификацию фразеологических единиц по степени устойчивости.

Так, в своей книге «Лексикология испанского языка» он объясняет, что в языке нетрудно обнаружить довольно значительное число словесных групп, которые стали своеобразными устойчивыми формулами и употребляются в заранее заданной форме и без особых изменений. Такой формулой является, к примеру, «*poner en libertad*» (выпустить на свободу). Виноградов определяет подобные формулы устойчивыми или фразеологическими словосочетаниями. Необходимо отметить, что сам Виноградов обращает внимание на обилие терминов, описывающих единое понятие. Так, по его мнению, данные формулы могут называться фразеологизмы, фразеологические единицы, устойчивые обороты или выражения, фразеологические обороты, идиоматические выражения, сочетания или обороты [Виноградов 2003].

Также, данный лингвист выделяет некоторые признаки фразеологизмов. Так, по теории В.С. Виноградова, одним из лексико-семантических и грамматических признаков фразеологизма является его идиоматичность. В зависимости от фразеологических единиц степень идиоматичности может быть различной, и влияет она на семантическую целостность фразеологизма и характер его воспроизводимости.

Близкой к теории В.С. Виноградова является теория Н. Н. Курчаткиной и А.В. Супрун, представленная в книге под названием «Фразеология испанского языка». В данной работе говорится, что существуют различные типы устойчивых словосочетаний (разного рода клише, изречения, пословицы и поговорки, словосочетания, в которых один из компонентов сохраняет значение, присущее ему в лексико-семантической системе языка). Однако, наибольшее внимание уделяется идиомам и лексико-аналитическим структурам [Курчаткина, Супрун 1981].

Необходимо отметить, что одним из различий двух теорий выступает несоответствие терминологии. Другими словами, Н.Н. Курчаткина и А.В. Супрун называют подобные устойчивые словосочетания «идиомами» в то время, как В.С. Виноградов обозначает их как фразеологизмы.

Необходимо также отметить, что они определяют идиому на основе признака идиоматичности, устойчивости и раздельнооформленности. По их мнению, устойчивость идиомы проявляется в том, что слова, становясь ее компонентами, теряют многие свойства, вследствие чего наблюдаются ограничения изменений (парадигматических и синтагматических), свойственных идиоме, по сравнению с изменениями, которые возможны для соответствующего неустойчивого свободного словосочетания [Курчаткина, Супрун 1981].

### **1.3. Идиома, как единица языка с единой символизацией различных значений**

В своем третьем значении идиома определяется как единица языка, в которой произошло изменение номинального значения. Так, лингвистом, придерживающимся данного мнения, является американский ученый У.Л. Чейф.

В своей книге «Значение и структура языка» он рассматривает слово как главную единицу языка, так и его семантическое значение. Он говорит, что в слове может произойти семантическое изменение, в результате чего данное слово приобретает новое значение на основе старого в какой-то конкретной речевой ситуации. Данное значение будет точным в данном контексте, однако, в остальных случаях употребления этого слова оно будет неподходящим. Оба значения, старое и новое, будут прикрепляться к одному и тому же слову. Таким образом, слово приобретает определенную двусмысленность,

поскольку в одном контексте оно будет обозначать одно, а в другом – совершенно другое.

Слова или семантические единицы, как их определяет У.Л. Чейф, которые не имеют собственной символизации, а используют символизацию другого слова или единицы, могут быть названы идиомой [Чейф 2009].

Мнения о том, что идиомой может являться не только словосочетание, но и слово придерживается также И.Е. Аничков, который выдвинул положение о том, что любое слово в языке на каждом этапе его развития ограничено в своем употреблении, то есть абсолютно свободных сочетаний слов в языке не существует. «Ни одно слово не может вступать в сочетание с любым другим словом, каждое слово сочетается с ограниченным числом других слов. Такие выражения или словосочетания я называю идиотизмами, или, точнее, идиоматизмами.» [Аничков 1992: 140]

Продолжательница теории В.М. Савицкого, Н.В. Ерохина также отмечает возможность существования идиом, которые не являются словосочетаниями. Согласно предложенному ею определению, идиомой является «единица языка с грамматически непростым десигнатором, у которой логическое отношение между суммой значений частей и подлинного значения не является эквивалентией.» [Ерохина 1999: 15].

Ерохина подразделяет идиомы на идиомы-фразеологизмы и идиомы-фразеоматизмы. Если в случае идиом-фразеологизмов название говорит само за себя, то под идиомами-фразеоматизмами понимаются сложносоставные слова [Ерохина 1999].

По ее мнению, в основе образования идиом-фразеоматизмов лежит изменение конгруэнтного соотношения, объемов реального и номинального значений, то есть сужение, расширение или сдвиг значения [Ерохина 1999].

У фразеоматизмов с суженным, расширенным и сдвинутым по объему значением часть семантических признаков имеет собственные лексические

статусы значений или десигнаторы, а часть не имеет, следовательно, они выступают в статусе сем, которые представляют собой осложняющие, немоделированные, идиоматические компоненты значения [Ерохина 1999].

Также, Ерохина относит к универсальным следующие признаки идиом: языковая устойчивость, семантическая осложненность, семантическая целостность и семантическая неконгруэнтность, то есть несовпадение объемов [Ерохина 1999].

Признак устойчивости, по мнению Ерохиной, заключается в том, что речь идет о единицах языка. При сопоставлении содержания переосмысленной единицы и ее буквального прототипа выявляется семантическая осложненность, наличие дополнительных семантических признаков в составе значения переосмысленной языковой единицы. Признак семантической целостности подразумевает невыводимость целостного значения из суммы значений частей [Ерохина 1999].

Подводя итог всему вышесказанному, необходимо отметить, что вопрос об определении понятия идиомы является неоднозначным. Присутствие большого количества разнообразных теорий и различной терминологии также подтверждает данное утверждение. Факторами, влияющими на отсутствие единства, выступают различия во взглядах на изучении данного понятия. Так, различные типы идиоматичности (межъязыковая и внутриязыковая), традиции исследования (европейская континентальная и американская), а также употребление в разной степени широты понятия представляют собой возможные причины подобных расхождений.

Однако, несмотря на несогласованность, практически все ученые отмечают, что в понятие идиомы входит не один вид словосочетаний или единиц. Так, в нашей работе мы придерживаемся мнения о том, что идиома представляет собой понятие, которое можно трактовать тремя различными способами. Во-первых, идиома является устойчивым словосочетанием,



которое передает национальный характер определенного языка. К ученым, которые рассматривают идиому с данной точки зрения относится Х. Касарес. Во-вторых, под идиомой понимается устойчивое словосочетание, у которого сумма значений частей не равна общему значению. В данном случае синонимом идиомы становится фразеологизм. Учеными, изучающими понятие идиомы подобным образом, то есть занимающиеся вопросами фразеологии, являются Н.Н. Курчаткина, А.В. Супрун, В.С. Виноградов и др. Наконец, третьим значением понятия идиомы является единица языка, в которой при определенных условиях произошло изменение значения. При этом, окказиональное значение появилось на основе узуального и с течением времени перешло в узус носителей данного языка.

Наиболее интересным для нашего исследования выступает третье значение, поскольку оно является менее изученным. Следовательно, в нашей работе мы уделим внимание в большей степени данному значению идиомы.

## **2. Идиоматизация**

Из названия нашей работы следует, что наибольший интерес для нашего исследования представляет не сама идиома, а процесс, благодаря которому она появляется.

Поскольку понятие идиомы является дискуссионным, следовательно, идиоматизация также представляет собой неоднозначное понятие.

Иными словами, данный процесс может быть изучен с двух сторон. Одна из сторон представляет собой результат идиоматизации (идиому), и данная сторона вопроса изучена в большей степени, исходя из предоставленной ранее информации. Однако, существует другая сторона, а именно изучение самого процесса идиоматизации, которая не была в подобной степени исследована, как идиома.

При анализе лингвистической литературы мы не обнаружили определения идиоматизации. Вследствие этого, мы предлагаем собственное определение данного процесса, основываясь на понимании его результата.

Так, в нашей работе под идиоматизацией мы подразумеваем образование идиомы. Следовательно, формирование идиомы представляет собой процесс изменения значения слова или словосочетания, десемантизации, то есть утраты номинативного и приобретения нового значения, а также следующий далее процесс утраты мотивировки.

Отсюда следует, что необходимо изучить каким образом происходит процесс изменения лексического значения, а также, каким образом единица языка утрачивает связь между своим значением и звуковым образом.

## **2.1. Изменение значения слова**

Первым ученым, который занимался вопросами значения слова, был Фердинанд де Соссюр. Его теория о структуре языкового знака является наиболее подходящим примером связи понятия и слова.

Так, Соссюр утверждает, что язык представляет собой систему знаков. Наука, которая занимается изучением знаков, называется семиология [Соссюр 1999].

Каждое слово имеет собственное значение. Под значением понимается то, что находится в отношении соответствия с образом, который мы воспринимаем. Другими словами, значение представляет собой отношение между означаемым и означающим [Соссюр 1999].

По мнению лингвиста В.А. Звегинцева, слово не существует без лексического значения, однако, значение не прикрепляется к слову навсегда. В каждом речевом акте, как отмечает Звегинцев, оно «воспроизводится в тех

границах, которые для него устанавливают лексико-семантические варианты слова.» [Звегинцев 1957: 143].

Обращаясь к понятию значения, невозможно не принять во внимание вклад Г. Пауля, который первым установил тот факт, что слово обладает основными и достаточно устойчивыми значениями.

По мнению Г. Пауля, приобретение нового означаемого зависит от конкретной ситуации и может быть отличным от первоначального устойчивого значения слова. Он выделяет 2 типа значений: узуальное и окказиональное. В первом случае, значение является совокупностью понятий, которые представляют собой смысл данного слова. Второе значение связано с конкретной ситуацией. Иначе говоря, ко второму типу относятся те понятия, которые говорящий вкладывает в слово в данной речевой ситуации, рассчитывая на то, что его собеседник свяжет данное слово с тем же понятием [Пауль 1960].

Согласно Г. Паулю, различия между узуальным и окказиональным значениями представляют собой зачатки изменения значений. Когда говорящий употребляет слово в окказиональном значении постоянно в одном контексте, то оно переходит в узуальное [Пауль 1960].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что идиомы изначально имеют окказиональные значения, поскольку однажды они были употреблены в новом, ассоциативном значении, а затем, перешли в узус, благодаря частотности использования в речи.

Отечественный лингвист В.С. Виноградов утверждает, что обнаружить признаки и правила объединения значений довольно трудно, поскольку слово имеет множественные связи с различными ассоциативными рядами, и предсказать возникновение ассоциации в сознании человека практически невозможно.

Также В.С. Виноградов предлагает определение номинативному значению слова, объясняя, что это центральное значение, соотнесенное с реальными предметами и явлениями. Главным фактором номинального значения, по мнению Виноградова, выступает полная детерминированность отношений слова с предметным рядом [Виноградов 2003].

Подобные значения являются более устойчивыми, чем приобретенные. Словосочетания, обладающие номинативным значением, являются свободными, поскольку широта употребления основного значения определяется отношением предмета или явления с другими.

Вопросами номинации знака также занимался В.Г. Гак. Он отмечает, что при номинации «субъект отбирает в объекте один или ряд признаков, которые кладутся в основу номинации» [Гак 1998: 318].

Гак выделяет 2 типа номинации: первичную и вторичную. «Форма, которая используется в своей первичной функции для обозначения данного объекта в данных условиях, может быть названа основной формой или первичной номинацией» [Гак 1998: 322].

Существование косвенной номинации Гак объясняет следующим образом: «Одна и та же форма может приспособливаться для обозначения иных функций, в то время как, с другой стороны, данный объект может получать иное наименование. Так, в семасиологическом аспекте образуются вторичные или косвенные номинации» [Гак 1998: 322].

#### **А. Косвенная номинация**

Из предложенного нами определения процесса идиоматизации следует, что идиоматизация подразумевает 2 этапа изменения лексического значения. К первому этапу относится появление у слова или словосочетания переносного, косвенного значения, которое создается на основе ассоциаций в сознании говорящего. На втором этапе происходит десемантизация.

Вторичная или косвенная номинация, которая относится к первому этапу идиоматизации, связана с выражением мысли в речи при помощи языковых единиц.

По мнению отечественного лингвиста В.Н. Телии, данный тип номинации представляет собой «семиологический процесс, непосредственно доминируемый коммуникативной сферой языка.» [Телия 1977: 136]

Согласно Т.Г. Паниной, вторичные значения обладают либо самостоятельной, либо несамостоятельной номинативной ценностью, вследствие чего происходит разделение вторичной номинации на 2 типа: не прямой и косвенной [Панина 2012].

В.Н. Телия трактует вторичную не прямую номинацию следующим образом: «Непрямое отображение внеязыкового объекта, опосредуемое «предшествующим» значением слова, те или иные признаки которого играют роль внутренней формы, переходя в новое содержание» [Телия 1977: 129].

В то же время вторичная косвенная номинация, по мнению Т.Г. Паниной, является «особым когнитивным процессом, связанным с созданием нового знания об объектах действительности на основе уже имеющегося опыта взаимодействия с другими объектами и их познанных признаков и свойств.» [Панина 2012: 23].

В.Н. Телия утверждает, что существует 2 признака данного типа номинации. Ими выступают: «образование новой языковой сущности в номинативном контексте, эксплицитно или имплицитно указывающем на косвенное соотнесение ее с действительностью» и «двухмерная опосредованность отнесения вторично выступающей в роли имени языковой формы к действительности» [Телия 1977: 163]

Необходимо отметить, что если при первичной номинации отражаются признаки предметов реального мира, то вторичная номинация основывается на «возбуждении коннотативных признаков в исходном значении

переосмысляемого слова и в значении опорного наименования» [Телия 1980: 255].

Единицами вторичной косвенной номинации выступают тропы, в особенности такие, как метафора и метонимия.

## **В. Метафоризация**

Метафора относится к единицам номинации, по мнению Т.Г. Паниной, вследствие того, что ее природа предоставляет возможность «возникновения оценочного смысла при метафоризации» а также, благодаря тому, что она представляет собой как языковую, так и речевую единицу, поскольку метафора существует в естественном языке, отражая элемент субъективности носителей в речи [Панина 2012].

О процессе возникновения метафоры в своем труде пишет Н.Г. Мед. Она утверждает, что порождение метафоры представляет собой «сложное взаимодействие семантических, психологических, когнитивных и фоновых установок в актах номинации» [Мед 2007: 184].

По мнению отечественного лингвиста Т.З. Черданцевой, метафора является основой идиомы, поскольку на ней образуются переносные и другие значения слов [Черданцева 1988].

В данном случае подобная метафора из фигуры речи перейдет в языковой знак, и тогда она либо становится словесной, ложась в основу мотивированности одного из вторичных значений слова или изначального значения нового слова, либо выражается словосочетанием, вследствие чего фразеологизируется. Другими словами, метафора становится языковым знаком, когда метафоризация приводит к потере прежней и приобретению новой референции [Черданцева 1988].

Поскольку процесс возникновения идиомы напрямую связан с конкретной ситуацией обеспечения коммуникации, можно говорить о наличии элемента оценочности в метафорах в идиомах.

По мнению Т.З. Черданцевой, в идиоме метафора понимается как троп, «образующийся в результате употребления слов в переносном значении по принципу сходства денотатов (референтов) и их функций» [Черданцева 1988: 81].

При этом Т.З. Черданцева также отмечает, что метафору в идиоме можно «расшифровать», восстановив «сравнения-подобия, через которое проходит идиома, мотивированная на основе метафоры» [Черданцева 1999: 81].

Таким образом, принимая во внимание утверждение о том, что метафора является основой идиомы, и ее наличие возможно доказать путем нахождения точек сравнения денотатов, именно подобным способом доказательства существования метафорического значения в той или иной идиоме мы будем пользоваться при более тщательном изучении этапов идиоматизации.

### **С. Десемантизация**

С процессом метафоризации тесно связана десемантизация, которую отечественный лингвист В.Г. Гак относит к видам косвенной номинации [Гак 1998: 326].

По мнению лингвиста М.Ф. Панкиной, существует два типа десемантизации: полная и частичная [Панкина 2012].

Полная десемантизация характеризуется утратой практически всех дифференциальных сем семемами слов с утратой конкретных признаков и приобретением более абстрактных. Сема в данном случае представляет собой, согласно словарю В.Н. Ярцевой, «минимальную, предельную единицу плана содержания» [Ярцева 1990: 347].

По мнению В.Н. Ярцевой, в области сем существует собственная иерархия, во главе которой находится архисема, как «родовая интегрирующая сема, свойственная всем единицам определенного класса и отражающая их общие категориальные свойства» [Ярцева 1990: 347].

К тому же, существует дифференциальные семы, которые отличаются от архисем тем, что «описывают различия единиц семантического поля» [Ярцева 1990: 347].

Так, в идиоме *hacer una antesala*, которая переводится как *дожидаться приема*, произошла полная десемантизация глагола *hacer*, поскольку в своем номинативном значении данный глагол переводится как «*делать*». В данном словосочетании с существительным *antesala* глагол утрачивает архисему «действия», вследствие чего, можно говорить о полной утрате номинативного значения глагола в данном контексте.

Однако, несмотря на полную десемантизацию глагола *hacer*, говорить о полной десемантизации словосочетания нельзя, поскольку второй элемент идиомы (*una antesala*) не изменяет своего значения.

Что касается деэтимологизации, данная идиома не в полной мере утрачивает свою мотивировку, поскольку один из компонентов идиомы находится в своем номинативном или первичном значении (*una antesala*).

Отсюда следует, что если под идиоматизацией мы подразумеваем процессы изменения значения, десемантизации и деэтимологизации, происходящие в одном словосочетании, то данный пример можно отнести к идиоме. Однако, следует обратить внимание на то, что уровень идиоматизации в данном примере не является высоким, поскольку лишь одно слово из словосочетания утратило мотивировку и начальное значение.

Что касается частичной десемантизации, то, по мнению М.Ф. Панкиной, она подразделяется на десемантизацию «с утратой одной дифференциальной



семь и с утратой всех дифференциальных сем, но с актуализацией потенциальных сем» [Панкина 2012: 83].

Примером частичной десемантизации может быть следующее словосочетание: «*hacer acrobatias*», которое означает *гнутья, изворачиваться, изловчиться*. Если переводить данное словосочетание дословно (*делать акробатические движения*), то мы понимаем, что каждый элемент данного словосочетания сохраняет в своем значении архисему, однако, у глагола *hacer* под влиянием контекста выявляется искаженное значение. Также, в одном из значений (*изловчиться*) мы видим метафорический перенос значения словосочетания. Исходя из этого, относим данное словосочетание к разряду идиоматических выражений.

Отношения значений зависят от «внутренних семантических закономерностей развития языка». Язык представляет собой отражение всех исторических событий, которые произошли в тот момент, когда на данном языке говорили, поэтому большинство словарных значений определены фразеологическими контекстами, следовательно, используются по традиции. Некоторые слова существуют только во фразеологизмах, поскольку присущее им когда-то значение больше не употребляется [Звегинцев 1957: 205].

В.А. Звегинцев пишет, что «национальное своеобразие лексических значений правильнее связывать не с внутренней формой слова, а определять как идиоматичность лексического значения слов. <...> Именно эта идиоматичность значения столь усложняет перебазирование одного материала на другой» [Звегинцев 1957: 209].

Таким образом, каждое слово обладает значением, которое отражает взаимосвязь между означаемым и означающим. Значение бывает узвальным, то есть тем, в котором слово употребляется постоянно, и окказиональным, что проявляется в момент, когда говорящий употребляет слово в определенном контексте в совершенно новом для данного слова значении. Процесс

называния предмета каким-либо словом представляет собой номинацию. Существует 2 типа номинации: первичная и косвенная. Процесс десемантизации относится к косвенной номинации, поскольку первичное значение утрачивается, а вторичное приобретает. К тому же, важно отметить, что собственно процесс десемантизации может быть частичным, то есть слово утрачивает только часть присущих ему сем, и полным, когда слово утрачивает все присущие ему дифференциальные семы.

#### **D. Утрата мотивировки**

Понятие значения слова напрямую связано с внутренней формой слова. Данный факт подтверждает определение лингвиста А.А. Потебни, который объясняет, что «значение слов, в той мере, в которой оно составляет предмет языкознания, может быть названо внутренней их формой, в отличие от внешне звуковой, иначе – способом представления внеязычного содержания» [Потебня 1958: 65].

Впервые термин «внутренняя форма слова» был предложен Вильгельмом фон Гумбольдом [Звегинцев 1957].

По мнению О.В. Прокопьевой, данное понятие представляет собой признак, являющийся основой номинации [Прокопьева 2012]. Другими словами, в основе номинации предмета находится мысль, благодаря которой говорящий соотносит понятие и слово. Именно внутренняя форма слова и выступает в роли данного соотнесения.

Единого мнения на определение внутренней формы слова у ученых не наблюдается. Некоторые из них, в том числе и Ю.С. Маслов, отмечают ее существование, некоторые отрицают данную форму.

Наиболее интересными для нашего исследования понятием выступают определения ученых, принимающих существование внутренней формой слова.

При этом, ряд лингвистов утверждают, что понятие внутренней формы слова и мотивировки тождественны. Так, по мнению Ю.С. Маслова, значительным элементом внутренней формы слова является мотивировка, то есть причина, почему данное понятие связано с данным словом [Маслов 1975].

Ю.С. Маслов также объясняет, что «мотивировка есть как бы способ изображения данного значения в слове, более или менее наглядный «образ» этого значения, можно сказать – сохраняющийся в слове отпечаток того движения мысли, которое имело место в момент возникновения слова. В мотивировке раскрывается подход мысли человека к данному явлению, каким бы он ни был при самом создании слова...» [Маслов 1975: 138]

К тому же, Ю.С. Маслов отмечает важность мотивировки с точки зрения семантики, указывая на то, что для некоторых ученых понятия внутренней формы слова и мотивировки являются синонимами [Маслов 1975: 138].

Другой отечественный лингвист Б.А. Плотников определяет внутреннюю форму слова как мотивированный признак, положенный в основу названия или предмета [Прокопьева 2012].

По мнению О.В. Прокопьевой, в процессе использования слова его мотивирующий признак может либо стать менее очевидным, либо утратиться полностью [Прокопьева 2012].

На связь внутренней формы слова и мотивировки указывает также отечественный лингвист В.А. Звегинцев. В своей книге «Семасиология» он определяет внутреннюю форму слова следующим образом: «языковая мотивированность (семасиологического порядка), с помощью которой осуществляется создание новых слов» [Звегинцев 1957: 196].

Несмотря на различия определений, данные лингвисты акцентируют внимание на связь мотивировки и внутренней формы слова.

Таким образом, значение слова тесно связано с внутренней формой данного слова, поскольку оба понятия отражают то, что происходит со словом вне его звукового выражения. Значение является отношением между означаемым и означающим, в то время как внутренняя форма слова тождественна с мотивировкой, которая, в свою очередь, отражает в себе отпечаток движения мысли человека, направленного на соотнесение слова и его значения.

## **2.2. Идиоматизация словосочетаний**

Что касается связи между словами, то, по мнению Ф. Соссюра, существует 2 вида словарных отношений: синтагматические и ассоциативные.

Слова в речи, с одной стороны, соединяясь друг с другом, вступают между собой в отношения, основанные на линейном характере языка. С другой стороны, вне речевого акта слова с некоторыми общими элементами ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы с разнообразными отношениями.

Большое количество выражений в языке относятся к синтагматическим выражениям: готовые речения, к примеру. Подобные обороты не формируются каждый раз заново, они употребляются в неизменном виде.

При ассоциативных отношениях создается несколько ассоциативных рядов. При этом, ассоциация может создаваться на основе означаемых или на сходстве акустических образов.

Почти все единицы языка находятся либо в зависимости от того, что их окружает, либо от тех частей, из которых они состоят.

Образующиеся синтагматические группы обуславливают друг друга. Память человека хранит типы синтагм, когда их нужно использовать, мы

прибегаем к ассоциативным группам, чтобы обеспечить выбор верного сочетания.

Таким образом, если необходимо употребить какую-либо фразу, человеческий мозг сначала анализирует контекст для вставки, чтобы понять, какую именно синтагму необходимо найти с точки зрения грамматики, а затем, исходя из тематики контекста, вступают ассоциативные отношения для того, чтобы выбрать уместную фразу.

Процессы, характеризующие идиоматизацию (метафоризация, десемантизация, деэтимологизация), протекают практически идентично как на уровне слова, так и на уровне словосочетания.

Необходимо отметить, что вышеперечисленные процессы начинают происходить исключительно в конкретной ситуации. Следовательно, десемантизация, происходящая в словах в определенной речевой ситуации, влияет и на первичное значение словосочетания в целом.

Отметим, что под первичным значением словосочетания мы понимаем равенство между суммой частей словосочетания и его общим значением. При этом, также, как и у слов, словосочетание может обладать вторичной номинацией, то есть обозначать в определенном контексте нечто отличное от первичного значения.

Отсюда следует, что в определенной речевой ситуации в определенном контексте первичное значение словосочетания может подвергаться семантическим изменениям. Также, как и на уровне слов, словосочетание может быть переосмыслено, что приведет к метафоризации значения словосочетания, а впоследствии в десемантизации, то есть к утрате номинативного значения.

Если в слове десемантизация была 2 видов (полная и частичная), то и в словосочетаниях мы находим те же виды. Полная десемантизация, в таком случае означает полную утрату обеими частями словосочетания архисем,

тогда как частичная характеризуется либо утратой одним из элементов словосочетания архисемы, либо утратой одним или двумя компонентами дифференциальных сем.

Так, в примере *hacer una antesala*, несмотря на полную десемантизацию глагола *hacer*, говорить о полной десемантизации всего словосочетания нельзя, поскольку второй элемент идиомы (*una antesala*) практически не изменяет своего значения.

Если говорить о деэтимологизации, данная идиома не в полной мере утрачивает свои мотивировку, поскольку один из компонентов идиомы находится в своем номинативном или первичном значении (*una antesala*).

Отсюда следует, что, поскольку данное словосочетание подверглось как процессу десемантизации, так и деэтимологизации (хоть и в небольшой степени), то данный пример можно отнести к разряду идиом. Однако, следует обратить внимание на то, что уровень идиоматизации в данном примере не является высоким, поскольку лишь одно слово из словосочетания утратило мотивацию и начальное значение.

## **Выводы по I главе**

- 1) Идиома, как единица идиоматики и результат процесса идиоматизации представляет собой неоднозначное понятие, поскольку в современном языкознании нет единого мнения об определении данного термина. Так, идиома определяется тремя способами: как устойчивое словосочетание, которое отражает национальный характер определенного языка, как устойчивое словосочетание, сумма значений частей которого не равна общему значению, и как единица языка, в которой при определенной речевой ситуации произошло семантическое изменение, вследствие которого данная единицы приобрела новое значение на основе старого.

- 2) Идиоматизация представляет собой процесс формирования идиомы, который происходит в несколько этапов. Сперва, в единице языка происходит семантическое изменение, ведущее к переосмыслению номинативного значения в конкретной речевой ситуации, которое называется метафоризацией. Далее следует утрата номинативного значения или десемантизация. Затем происходит утрата внутренней формы единицы языка или мотивировки, или, другими словами, деэтимологизация.
- 3) Исходя из того, что в данной работе мы придерживаемся третьего определения идиомы, отметим, что процессы, входящие в состав идиоматизации, происходят практически идентично и в словах, и в словосочетаниях. Следовательно, к протеканию именно данных процессов мы обратимся далее.

## Глава II. Идиоматизация в испанском языке

### 1. Модизмы в испанском языке

Несмотря на то, что большая часть нашего исследования посвящена изучению идиоматизации в испанском языке с опорой на третье предложенное определение идиомы, нам считается необходимым также изучить вышеупомянутую теорию Х. Касареса. Согласно данной теории, идиома представляет собой устойчивое словосочетание, которое содержит в себе оттенок национальных особенностей народа, который на данном языке говорит.

Из отобранных нами идиоматических выражений с глаголами *hacer*, *poner* мы выявили те, которые относятся к модизмам по теории Х. Касареса.

Так, 26 идиом с глаголом *hacer* из 200 могут быть отнесены к модизмам, поскольку отражают какую-либо культурологическую особенность испанского народа.

Необходимо отметить, что большинство идиом, которые могли бы быть отнесены к модизмам, являются теми, которые представлены не только в испанском языке Испании, но и других испаноговорящих странах.

К примеру, идиоматическое выражение:

*«hacer su apacheta»*

Согласно словарю Э.И. Левинтовой, данная идиома переводится как «*нажиться, пожить*» и употребляется в основном в Боливии и Перу [Левинтова 1985].

Существительное «*apacheta*» отражает особенность Перу и Боливии, где частью повседневности выступает гора из камней. Для испанцев в Европе данное явление не является бытовым также, как и для иных народов и других языков. Следовательно, данная идиома отражает особенность только той



области, жители которой употребляют данное выражение. Отсюда следует, что данное словосочетание является модизмом.

Что касается идиом с глаголом *poner*, то из 174 идиоматических выражений только 9 могут считаться модизмами.

Ярким примером модизма по мнению Х. Касареса выступает следующее высказывание:

*«ponerse las cotizas»*

Существительное *«cotizas»* в данном случае отражает национальный характер, поскольку обозначает вид лаптей или сандалий, которые используются по большей части в Венесуэле и Колумбии. Исходя из этого, мы относим данное выражение к модизмам.

Таким образом, можно сделать вывод, что модизмы присутствуют в проанализированных примерах и составляют 13% (идиомы с глаголом *hacer*) и 5% (идиомы с *poner*) от всех идиоматических выражений.

## **2. Процесс идиоматизации на примере испанского языка**

Проанализировав теории отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся изучением идиом в одном или нескольких смыслах данного понятия, мы выявили, что идиоматизация представляет собой двойственный процесс. Под идиоматизацией мы понимаем как процесс формирования идиомы, так и саму идиому, как конечный результат процесса.

В данном исследовании нашей главной целью выступает изучение процесса идиоматизации, то есть того, как именно данный процесс происходит на примере единиц языка.

Вследствие отсутствия определения идиоматизации в трудах лингвистов, мы вывели собственное определение данного процесса, согласно

которому идиоматизация представляет собой процесс, состоящий из нескольких этапов. Сначала происходит изменение значения языковой единицы под влиянием контекста в определенной речевой ситуации. Изменение значения выражается в метафоризации языковой единицы, то есть переосмысления данной единицы на основе ассоциаций, которые происходят в сознании говорящего. Также, к изменениям значения относится процесс десемантизации, при котором первичное значение языковой единицы утрачивается.

Далее происходит процесс деэтимологизации (термин, встречающийся в работах Л.А. Булаховского), утраты языковой единицей мотивировки или внутренней формы, которая отражает процесс соотнесения говорящим предмета действительности и звукового образа единицы языка [Булаховский 1949].

Исходя из предложенных выше процессов, в своей практической части мы предлагаем классификацию отобранных нами примеров идиом в соответствии с этапами, происходящими при идиоматизации.

Согласно данным этапам, мы распределили устойчивые выражения с данным глаголом на 4 группы: к первой группе относятся так называемые свободные словосочетания, значение целого которых выводится из значения компонентов.

Ко второй группе относятся устойчивые словосочетания, значение которых метафоризировалось, иначе говоря, те словосочетания, в которых произошло семантическое изменение на основе ассоциативных признаков.

К третьей группе мы относим словосочетания, один или два элемента которого десемантизировался, то есть утратил свое первичное, номинальное значение и приобрел при этом новое значение.

Четвертая группа словосочетаний представляет собой крайнюю степень идиоматизации, поскольку на данном этапе происходит утрата мотивировки или внутренней формы языковой единицы.

Помимо выявления идиом, находящихся на том или ином этапе идиоматизации, мы считаем необходимым отметить также те идиомы, которые в силу многозначности своих компонентов в зависимости от контекста могут иметь несколько вариантов значений, в том числе и антонимичных.

Процесс идиоматизации может происходить на любом уровне языка. Однако, наиболее интересным с точки зрения нашей работы представляется выбрать одну часть речи и проанализировать, каким образом идиоматизация происходит в данной части речи. Выбранной нами частью речи является глагол.

## **2.1. Глаголы *hacer* и *poner* в испанском языке**

Испанский язык, в сфере которого мы изучаем идиоматизацию, как другие романские языки, обладает сложной структурой. В данном языке с аналитической структурой главенствующую роль занимает глагол, вследствие чего, в испанском языке существует множество глаголов, которые можно отнести к различными семантико-синтаксическим классам.

Так, проведя анализ лингвистической литературы, мы выяснили, что одними из наиболее частотных глаголами являются глаголы *hacer*, *poner*. В.С. Виноградов нарекает их «глаголами широкой семантики», поскольку лингвисты обнаруживают с ними особенно развитые фразеологические связи [Виноградов 2003].

Так, глагол *poner* в конструкции *poner* + *en* + существительное реализует несколько фразеологически связанных значений. К примеру, существует

значение *поставить кого-либо в какое-либо обстоятельство*, расцениваемое как отрицательное в следующих случаях: *poner en peligro*, *poner en tortura* и др. или значение *привести кого-то или что-то в состояние действия* (*poner en movimiento*, *marcha* и другие).

Таким образом, мы отобрали идиомы, в состав которых входят данные глаголы.

Мы считаем целесообразным представить полученные результаты *hacer* и *poner* отдельно, а затем вывести общую закономерность процесса идиоматизации в испанском языке.

## **2.2. Идиомы с глаголом *hacer***

Глагол *hacer* относится к многозначным глаголам, которые употребляются в повседневной жизни. Испанская лингвистика определяет данный тип глаголов, как *verba omnibus*, термином, который был введен немецким ученым В.Байнхауэром [Федосова 2010].

В. Байнхауэр в своем труде «Разговорный испанский» выделяет группу глаголов, обладающих широкой семантикой, которые содержат в себе не только собственные первичные значения, но и могут употребляться в иных значения [Weinhauer 1958].

Данный тип глаголов, к которому относится *hacer*, обладает рядом отличительных признаков, то есть «емкостью понятийного объема и узостью, ограниченностью конкретного содержания» [Федосова 2010: 219].

Так, глагол *hacer* с основным значением «делать» в определенной речевой ситуации может быть использован в 58 значениях, согласно словарю Испанской Королевской Академии. Наиболее часто реализуемыми значениями данного глагола выступают «*производить*», «*образовывать что-*

то», «исполнять», «собирать», «зывать», «проходить путь», «делать вид» и другие [Перевод наш].

### 2.2.1 Идиомы с глаголом *hacer* в процессе идиоматизации

Для выявления статистики относительно количества устойчивых словосочетаний на тех или иных этапах идиоматизации, мы проанализировали примеры идиом с глаголом *hacer* (Таб.1 Приложение), входящих в каждую из представленных групп.

#### а) Первый этап идиоматизации

К первому этапу идиоматизации мы отнесли свободные словосочетания, каждый из компонентов которого может быть заменен синонимом без ущерба для значения словосочетания. При этом, значение самого словосочетания в данной группе является выводимым из суммы значений частей.

Так, примером подобного словосочетания является «*hacer mal*», означающее «навредить, причинить зло».

Данное словосочетание состоит из двух компонентов: глагола *hacer*, который в данном контексте выступает в своем первичном значении «делать», и наречия «*mal*», означающего «плохо».

Данное словосочетание не является устойчивым в полной мере, поскольку существует возможность заменить один из элементов данной пары синонимом. К примеру, синонимичным будет являться словосочетание «*hacer daño*», которое переводится в точности, как предыдущее, «навредить, причинить вред».

## б) Второй этап идиоматизации

Второй этап идиоматизации представляет собой процесс изменения значения устойчивого словосочетания на основе ассоциаций, возникающих в сознании говорящего.

Другими словами, на данном этапе происходит процесс косвенной не прямой номинации слова или словосочетания. Поскольку единицей данного процесса является метафора или метонимия, то в примерах данной группы мы обнаруживаем метафорический или метонимический перенос.

Примером идиомы на данном этапе является следующее устойчивое словосочетание:

*«hacer un cable»* (послать телеграмму)

В данном примере мы видим, что оба элемента в первичном значении («делать» и «кабель») не могут образовать общее значение словосочетания. Это происходит из-за того, что данное устойчивое словосочетание представляет собой мыслительную деятельность говорящего, то есть процесс ассоциации двух понятий на основе одного признака.

Признаком, объединяющим словосочетания *«hacer un cable»* и «послать телеграмму», является идея о создании связи между говорящим и слушающим.

Так, реальный предмет *«cable»* (кабель) приобретает метафорическое значение связи, тогда как глагол *«hacer»*, как глагол широкой семантики выступает в одном из своих дополнительных значений, реализуемых в конкретной речевой ситуации, а именно в значении «обеспечивать», в данном случае связь.

Таким образом, благодаря созданной в сознании говорящего ассоциации между кабелем, соединяющим что-то, и телеграммой, объединяющей людей

на расстоянии, мы проводим ассоциацию и получаем метафорический перенос в данном устойчивом словосочетании.

### **с) Третий этап идиоматизации**

На данном этапе мы наблюдаем утрату языковой единицей номинального значения. Необходимо также отметить, что данный этап является промежуточным между процессом метафоризации и процессом деэтимологизации.

Примером данного этапа служит следующее устойчивое словосочетание:

*«Hacer caudal de uno» (высоко ценить кого-то)*

Десемантизация или утрата первичного значения в данном словосочетании происходит в обоими компонентами. В позиции с *caudal* (богатый) глагол утрачивает архисему «направленного действия» и приобретает новое значение, обладающее в большей степени семой «состояния», чем «действия».

«*Caudal*» под воздействием контекста также утрачивает сему «богатства», но на основе семы «множественности, большого количества, важности» приобретает новое значение «ценности».

### **d) Четвертый этап идиоматизации**

К четвертому, завершающему, этапу идиоматизации относятся устойчивые словосочетания, которые утратили мотивировку, то есть отражение мыслительной деятельности человека, когда он соотносит одно понятие с другим.

Данный этап является одним из наиболее интересным для нашего исследования, вследствие чего нам представляется необходимым привести больше примеров данного этапа, чем предыдущих.

Для определения данного этапа необходимо понять, утратила ли идиома этимологию или нет. Следовательно, анализ словосочетаний на данной стадии будет от части посвящен изучению их этимологии.

Так, примером четвертого этапа является следующее выражение:

*«Hacer borrón y cuenta nueva»* – *забывать проблемы, людей, будто их никогда и не было.*

Существуют 2 возможные теории происхождения данной идиомы. Согласно первой теории, монахи в средние века должны были копировать документацию, то есть переписывать некие документы. Для этого они использовали перья, которые макали в чернила каракатицы с углем. Также, они точили кончик пера, чтобы ни одна капля не падала мимо, иначе им нужно было начинать заново. Так, именно из-за страха сделать пятно и начать заново подобное выражение приобрело то значение, которым оно обладает до настоящего момента.

По второй теории данное выражение употреблялось среди людей, ведущих учет денежных средств. Они записывали счета чернилами, которые были несмываемыми, следовательно, ошибки исправлять было невозможно. Поэтому им нужно было просто вычеркивать слово или вырвать клочок бумаги, показывая, что то, что зачеркнуто или вырвано, не имеет значения, и нужно переписывать заново.

Следующую идиому также можно отнести к четвертому этапу:

*«hacer novillos»*

Данное выражение является разговорным. Оно используется в Испании и имеет следующее значение: *«не присутствовать в каком-то месте, в*



*котором человек обязан присутствовать*». Особенно часто данная идиома отражает идею прогула уроков у школьников.

Согласно терминологическому исследованию, данное выражение приобрело подобное значение вследствие того, что в старину деревенские мальчики покидали отчий дом в поисках лучшей жизни, и *«novillo»* в этом случае означало *«молодой человек»*.

Существует также иная версия о происхождении данного выражения. В Испании молодые люди, которые хотели стать тоreadорами, сбегали со школы, чтобы поучаствовать в корриде с молодыми бычками, называвшимися *«novillo»*, или просто сбегали, чтобы посмотреть корриду. С течением времени данное выражение стало использоваться в литературе и имело отношение к людям, которые не присутствовали на каких-либо мероприятиях или встречах, на которых они обещали быть.

Следующее выражение также относится к этапу деэтимологизации.

*«hacer de su cara un sayo»* – *действовать как заблагоразумится*

Слово *sayo*, согласно словарю Королевской Академии, произошло от латинского слова *«sagum»*, что означало предмет одежды без пуговиц, покрывающий тело до колен.

В течение многих веков данное слово означало различные виды одежды: военный камзол, верхнюю одежду или же любой вид накидки на плечи.

Сейчас данный модизм означает, что люди любят менять что-то свое на какой-то другой предмет (например, любой человек любит менять, переделывать одежду). Следовательно, поскольку данное выражение утратило свою мотивировку, то есть невозможно без помощи словарей определить его происхождение, можно утверждать о том, что данная идиома представляет собой четвертый этап деэтимологизации.

Также, к четвертому типу идиоматизации мы относим следующее словосочетание:

*«hacer el agosto» - разбогатеть*

Эксперты утверждают, что у данной идиомы очень старое происхождение. Также, они с полной уверенностью отмечают, что оно возникло в сфере сельского хозяйства, прежде всего в земледелии.

Речь идет о сборе злаков, оливок, винограда и других сельскохозяйственных продуктов в самое плодотворное время года - лето, а также о прибыли которую можно получить от продажи хорошего урожая.

На самом деле раньше говорили - *hacer su agosto y su vendimia* - что является реминисценцией к старой поговорке: «Август и ярмарка/ рынок не ежедневны, но проходят каждый год, одни с выгодой, а другие с убытком».

Поскольку этимология не является очевидной, то данная идиома может быть отнесена к четвертому этапу идиоматизации.

#### **е) Идиомы с несколькими значениями**

В процессе анализа идиоматических выражений мы обнаружили те из них, которые не могли быть отнесены к тому или иному этапу, поскольку, благодаря многозначности входящих в них компонентов или различий их употребления в разных регионах, они имели возможность изменять собственное значение в зависимости от речевой ситуации.

Так, примером данных идиоматических выражений является следующая идиома:

*«hacer la barba a uno»*

Данная идиома может означать следующее [Левинтова 1985]:

1) *брить бороду*

2) *льстить*

3) *докучать кому-то*

Обращая внимание на отсутствие синонимичности среди представленных значений одного идиоматического высказывания, можно сделать вывод о том, данные значения употребляются в абсолютно разных речевых ситуациях.

При этом данные значения отражают то, что в зависимости от речевой ситуации одна и та же идиома будет находиться на разных этапах идиоматизации.

Если переводить данное выражение дословно получается следующее: «*делать кому-то бороду*». Отсюда следует, что первое из предложенных значений является отражением первого этапа идиоматизации, поскольку компоненты могут быть заменены синонимами, и метафоры на основе данного выражения еще не возникло.

Что касается последующих значений, то они будут относиться уже к четвертому этапу идиоматизации, поскольку без помощи специальных этимологических словарей практически невозможно установить мотивировку данного идиоматического выражения.

Другой пример подобного многозначного употребления заключается в следующем выражении:

«*hacer uno cabeza*»

Данное словосочетание обладает следующими значениями:

1) *быть главным в каком-то деле*

2) *противостоять врагу*

Так, в совокупности собственных номинальных значений выражение переводится «*делать голову*». Отсюда следует, что первое из предложенных

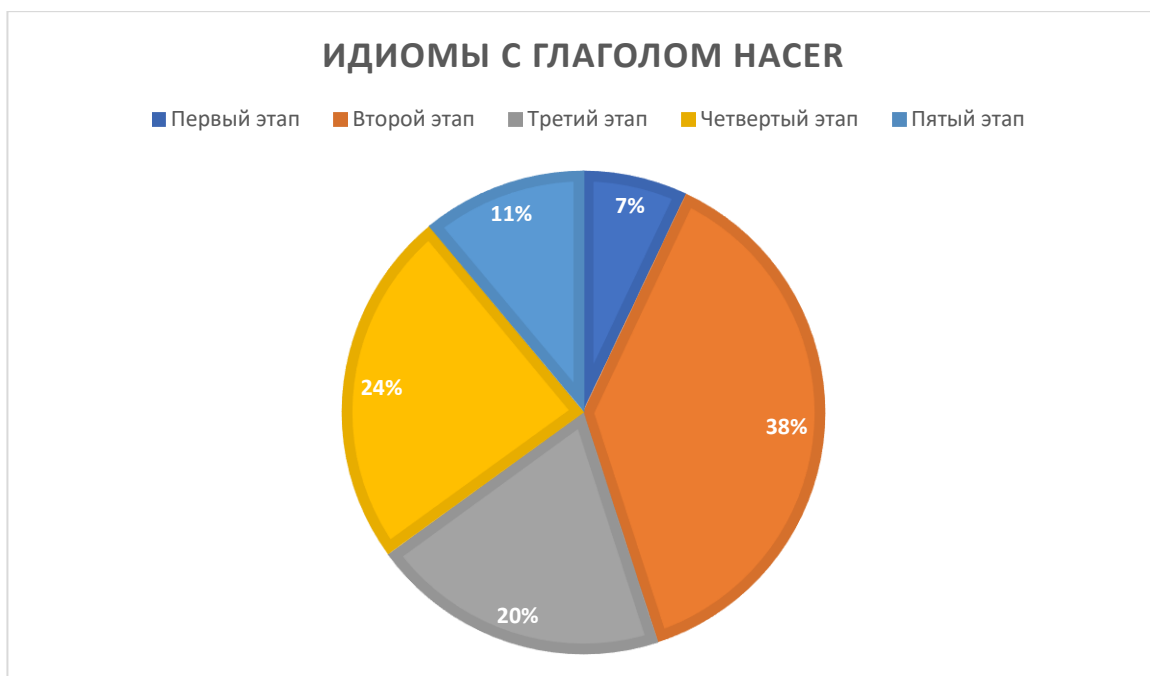
значений является результатом метафоризации, поскольку голова ассоциируется с лидерством, поэтому рождается метафорическое значение.

Второе значение мы относим к четвертому этапу идиоматизации, поскольку без этимологического словаря нельзя сказать почему именно образовалось данное значение.

### 2.2.2 Соотношение этапов идиоматизации

Таким образом, мы изучили 4 этапа процесса идиоматизации на примере выражений с глаголом *haser*, а также многозначные идиоматические выражения. Для того, чтобы проследить частотность употребления идиоматических выражений на том или ином этапе, мы проанализировали 200 отобранные нами идиомы с глаголом *haser*.

Результаты классификации идиом с глаголом *haser* отражены в следующей диаграмме:



Согласно предложенной диаграмме, первый этап встречается в 14 идиомах из 200, что составляет 7% от всего количества отобранных идиоматических выражений.

Мы обнаружили 76 идиом на втором этапе идиоматизации, что составляет 39% от общего количества, тогда как третий этап встречается в 48 случаях из 200, составляя 20% от всех идиом.

Четвертый этап идиоматизации был обнаружен в 48 выражениях из 200, и данное количество составляет 23%.

Под определение пятого этапа, который включал в себя те идиоматические выражения, которые в зависимости от контекста приобретают различные по степени идиоматизации значения, подходят 22 идиомы, что составляет 11% от всех отобранных идиоматических выражений.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что среди идиоматических выражений с глаголом *hacer* наиболее часто встречающимся этапом идиоматизации является второй этап, во время которого происходит изменение номинативного значения языковой единицы на основе сходства денотатов данной единицы и сравниваемого с ней объекта. Иными словами, данное языковая единица метафоризируется, приобретая переносное значение на основе ассоциаций с иным предметом.

### **2.3. Идиомы с глаголом *poner***

Другой выбранный нами глагол *poner* также, как и *hacer*, входит в список 10 глаголов широкой семантики, предложенный В. Байнхауэром: *hacer, saber, conocer, querer, poner, meter, sacar, llevar, ir, dar*.

Данный глагол обладает, помимо собственного основного значения «класть», также 44 дополнительных значения, согласно словарю Испанской Королевской Академии. Некоторыми из данных значений являются:

«создать», «обеспечить», «поставить», «привести», «предоставить», «принять» и другие.

Рассмотрим примеры идиом (Таб.2 Приложение) с глаголом *poner* на каждом из отмеченных нами этапах.

#### **а) Первый этап идиоматизации**

Примером идиомы с глаголом *poner* первого этапа процесса идиоматизации выступает следующее словосочетание:

*«poner celo en una cosa»* (прилагать усилие, старания, рвение)

Данное словосочетание состоит из 2 знаменательных слов и 2 служебных. Значения знаменательных слов в данном словосочетании являются преимущественно первичными.

Так, в своем первом значении глагол *poner* трактуется, как «класть», следовательно, в данном примере реализуется как раз данное понятие. Существительное *celo* также употребляется в собственно номинативном значении: для *celo* этим значением выступает «с усердием».

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что в данном примере сумма значений равна общему значению словосочетания, следовательно, данное словосочетание находится на первом этапе идиоматизации.

#### **б) Второй этап идиоматизации**

Примером второго этапа идиоматизации словосочетания с глаголом *poner* выступает следующее словосочетание:

*«ponerse la casaca»* (завербоваться, вступить в ряды чьих-то сторонников)

Данное устойчивое словосочетание представляет особый интерес, поскольку в данном случае происходит не метафорический, а метонимический перенос.

Другими словами, первичное значение существительного «*la casaca*» представляет собой мундир. Следовательно, если мы говорим, что человек переметнулся в ряды чьих-то сторонников, то это означает, что он надел другой мундир, то есть стал другим мундиром. А данное явление представляет собой метонимию.

### **с) Третий этап идиоматизации**

Наиболее интересным примером, иллюстрирующим данный этап, является следующее устойчивое словосочетание:

«*poner a uno en boco de otro*» (поручить кого-то чьим-то заботам)

Данный пример демонстрирует десемантизацию существительного *en boco*, поскольку в своем первичном значении «*boco*» означает «рот», и, если переводить дословно данное выражение, получается фраза «класть кого-то кому-то в рот».

Данное изменение значения объясняется процессом демантизации существительного *boco*. При этом, также происходит приобретение нового значения данного словосочетания, что приводит к его идиоматизации.

### **д) Четвертый этап идиоматизации**

Примером утраты мотивировки словом или словосочетанием выступает следующее словосочетание:

«*poner a uno a caldo*» (подложить свинью)

Утрата мотивировки проявляется в том, что говорящий, не зная данного выражения, не сумеет его воспроизвести, просто переведя словосочетание. Первичное значение существительного «*caldo*» звучит как «бульон» или «плодородная почва», вследствие чего, предположить, как именно появилось данное выражение не представляется возможным без использования этимологического словаря.

Отсюда, делаем вывод, что, если обнаружить вероятное происхождение данного словосочетания не является возможным, то в данном словосочетании произошел процесс деэтимологизации или утраты мотивировки.

Также, примером данного этапа служит следующее выражение:

«*poner las manos en el fuego*»

Согласно словарю Левинтовой, она переводится как «доказать что-то кому-то» [Левинтова 1985].

Данная идиома имеет несколько версий происхождения. Причина, по которой появилась нужда класть руку в огонь, чтобы доказать что-то кому-то, появилась в Ордалиях, один из видов архаического права, где подобное действие было частой практикой.

Опустить руку в огонь считалось доказательством, которое использовалось в Средние века в Европе и в определенных социальных кругах, благодаря которому можно было доказать невиновность или вину человека, обвиненного в чем-то. Подобное действие рассматривалось как Божий суд.

Также, в Ордалии доказательствами служили какое-то время держать руки на раскаленном железе, при этом иногда вместо раскаленного железа использовались вода или кипящее масло, или же обвиняемого просили засунуть руку в костер.

Если после огня рука оставалась целой или с небольшими ожогами, человека объявляли невиновным, что, естественно, никогда не происходило.



Таким образом, можно сделать заключение, что этот суд был ничем иным как фарсом.

Тем не менее, существует еще одна версия происхождения этой идиомы. Предположительно появилась она в 500 году до н.э., когда римляне изгоняли королей чтобы установить свою монархию. Царь Тарквиний был изгнан из Рима и искал поддержку у Порсены. Порсена окружил город оставив его без пищи. Муций, молодой римлянин попросил у сената разрешения, чтобы пойти в этрусское поселение и убить Порсену. Затем, пробравшись в шатер Порсены, он по ошибке убил царского писца, который был одет дороже и красивее царя. Муция схватили и, когда он оказался перед Порсеной, он похвалился своей храбростью и храбростью всех римлян. И чтобы доказать подобную храбрость, он положил свою правую руку в огонь и держал ее там, пока она полностью не обуглилась. Отвага римлянина так поразила Порсену, что он поверил, что все римляне такие же храбрые, и он отпустил юношу, заключив с Римом мир, а также изгнав Тарквиния. За потерю правой руки Турция прозвали Escévola, что в переводе с латинского языка означает scaevola (левый).

Таким образом, идиома, которая в дословном переводе означает «класть руки в огонь», не может быть понятна человеку, который не обладал бы соответствующими знаниями в области истории или который бы не имел возможности воспользоваться этимологическим словарем. Отсюда следует, что данное выражение является идиомой на четвертом этапе идиоматизации.

Другим примером четвертого этапа является следующее высказывание:

*«Poner pies en polvorosa»*

Данная идиома употребляется в следующем значении: «быстро убегать, оставляя за собой пыль». Также, часто оно употребляется в ироническом значении.

Есть несколько версий, которые рассказывают о происхождении данной идиомы.

Согласно одной из них, идиома происходит из жаргона воров, то есть воровского языка, а также из жаргона сутенеров-цыган, на языке которых «*polvorosa*» означало улица.

По другой версии данная идиома говорит о том, что, когда человек начинает быстро бежать, за ним появляется облако пыли.

И согласно третьей версии, которая является наиболее правдоподобной, по мнению некоторых исследователей, данная идиома восходит к Альфонсу III Великому, который в 9 веке пошел со своим войском против мусульман, пришедших на территорию Испании. Сражение произошло неподалеку от реки Орбиго в провинции Паленсии в области под названием Polvorosa. Войско Альфонса выиграло в этом сражении, разгромив войско мавров, которые в конце концов пришлось бежать. Начиная с этого момента, данное выражение приобрело известность. Благодаря бегству войска мавров, оно стало употребляться с оттенком иронии, а впоследствии стало применимо к любому человеку, который быстро откуда-либо убегает.

Данная идиома, включающая в себя топоним, не может быть переведена без помощи этимологических словарей, вследствие чего может считаться идиоматическим выражением на четвертой стадии идиоматизации.

Также, примером данного этапа выступает следующее словосочетание:

«*Poner en un brete*»

Полное определение выражения представляет собой следующее: затруднительное положение или скомпрометированная ситуация, при которой тот, кто через нее проходит чувствует себя пойманным, не зная, как отреагировать и что сделать.

Для начала необходимо понять, что означает существительное «brete». Обращаясь к словарю, обнаруживаем, что данное слово означает «кандалы», а в переносном значении «стесненное положение» [Загорская 2010].

Согласно исследованиям «brete» представляет собой существительное старого происхождения. Ранее оно имело значение «*potro*», что переводится «*кобыла*». Также, оно называет такой деревянный инструмент, с помощью которого пытали заключенных. К тому же, ему присуще значение некоего железного капкана, который надевали заключенным, чтобы измотать их, чтобы они не убегали. Считается, что все остальные орудия пыток произошли именно от вышеназванного.

Писатели средних веков определяли его как ловушка для охоты на животных. Однако, какой бы ни была цель использования этого орудия, везде имплицитно подразумевается неподвижность, неспособность убежать и мука, которой подвергается человек в данном случае.

Таким образом, «*poner en un brete*» буквально является наказанием, которое может привести даже к смерти. Совершенно очевидно, что, сказав эту фразу кому-то, это не приведет к смерти, но человек столкнется с большими проблемами.

Так, обратившись к этимологии данного идиоматического выражения, мы имели возможность проследить его внутреннюю форму и мотивировку, однако, без исторической справки произвести данное действие довольно затруднительно. Отсюда, делаем вывод, что данная идиома находится на четвертом этапе идиоматизации.

#### **е) Идиомы с несколькими значениями**

Так, примером данной группы идиом с глаголом *poner* мы считаем следующее словосочетание:

«*ponerse de puntillas*»

Значениями данного выражения являются:

1) *встать на цыпочки*

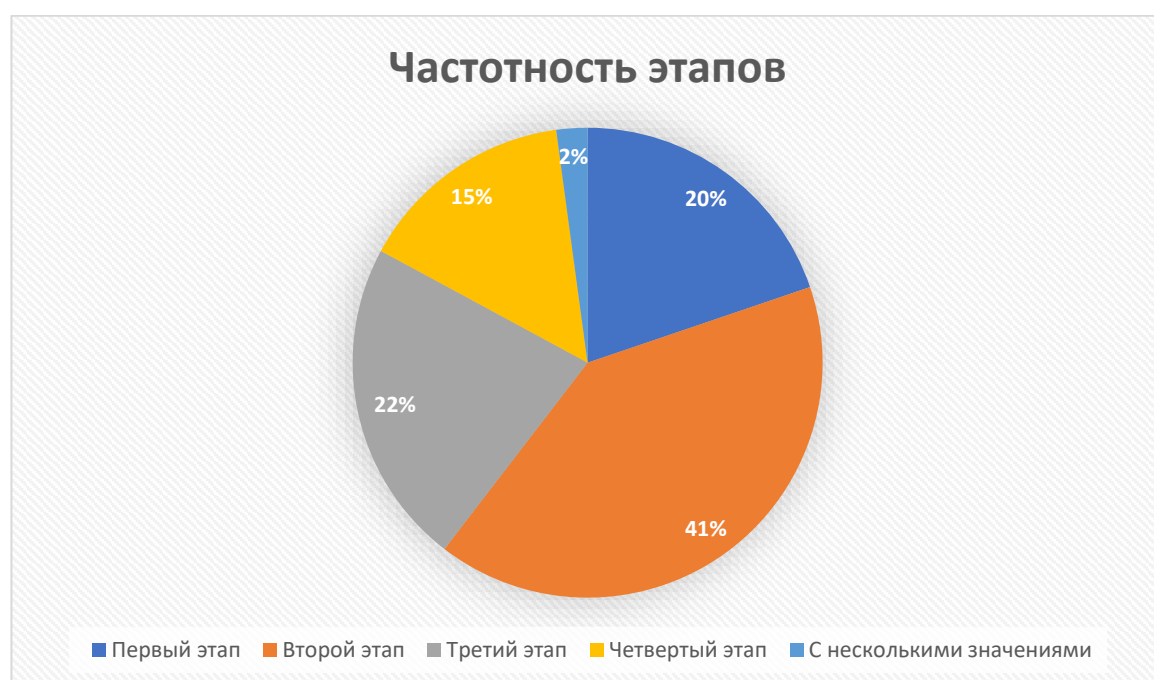
## 2) *заупрямиться*

Если первое значение «*встать на цыпочки*» представляет собой второй этап идиоматизации, поскольку, несмотря на возможность практически дословного перевода фразы (*ponerse* – становиться, *puntillas* – цыпочки), значение является переносным, в то время как во втором значении «*заупрямиться*» данная идиома находится на четвертом этапе идиоматизации, и мотивировку данного идиоматического выражения обнаружить трудно.

### 2.3.1. Частотность этапов на примере идиом с глаголом *poner*

Перейдем к изучению результатов определения частотности обнаружения того или иного этапа идиоматизации в идиомах с глаголом *poner*.

Соотношение групп по количеству идиом в каждой проиллюстрировано на следующей диаграмме:



Согласно данной диаграмме, первый этап составляет 20% от всех отобранных идиом с глаголом *poner*.

Второй этап составляет 41%, тогда как третий этап представляет 22% из 100%.

Четвертый этап составляет 15%, а идиомы с несколькими значениями имеют 2% от всех идиоматических выражений с глаголом *roner* в количестве 174.

Таким образом, наибольший процент имеет метафоризация, то есть второй этап идиоматизации (41%). На втором месте по количеству процентов идет десематизация или третий этап (22%) идиоматизации, тогда как на третьем месте стоит первый этап идиоматизации.

### **Выводы по II главе:**

1. Глаголы *haser*, *roner* являются глаголами широкой семантики, вследствие чего они употребляются не только в первичном, но и в большом количестве дополнительных значений.

2. Процесс идиоматизации проходит в несколько этапов: изначально, словосочетания являются свободными, то есть их составные элементы могут быть заменены синонимами, а также общее значение выводится из суммы значений компонентов. Затем, в определенной речевой ситуации языковая единица приобретает новое переносное значение, которое создается в сознании говорящего на основе ассоциаций с другим схожим по качествам предметом. Данный процесс называется метафоризация. Далее, происходит процесс десемантизации, при котором один из компонентов утрачивают одну из основных присущих ему сем. Наконец, происходит деэтимологизация, при которой лексическая единица утрачивает мотивировку или внутреннюю форму.

3. Помимо идиоматических выражений, значения которых относятся только к какому-либо одному этапу идиоматизации, существуют также те идиомы, которые имеют несколько переносных значений. Необходимо отметить, что подобные значения не обязательно относятся только к одному

этапу. Так, благодаря подобному изменению значения, одна идиома может быть на разных этапах идиоматизации.

4. По результатам исследования, которое включало в себя 374 идиоматических выражений (200 с *hacer* и 174 с *poner*), обнаружено, что все словосочетания так или иначе находятся в процессе идиоматизации. Подавляющее большинство идиом находятся на втором этапе идиоматизации. Иначе говоря, большинство данных идиом находятся на этапе метафоризации. Вследствие этого, можно сделать вывод, что метафоризация является одним из основных способов преобразования свободного словосочетания в идиоматическое выражение.

## Заключение

Идиоматизация остается одной из наиболее актуальных проблем в лингвистике, поскольку способна создать существенные трудности при понимании текста и при переводе, и в лингвистике до сих пор не существует единого мнения о динамике, характере и структурных характеристиках протекания данного процесса.

Целью данного исследования было изучение процесса идиоматизации и особенностей его протекания.

Для достижения поставленной цели нам представлялось необходимым изучить лингвистическую литературу, посвященную идиоматизации, дать определение этому процессу, определить его этапы. В результате мы выяснили, что идиоматизация представляет собой непрерывный диахронический процесс, охватывающий все уровни языка. Данное явление представляется весьма широким, и его изучение может происходить с разных сторон: либо со стороны изучения собственно самого процесса идиоматизации, либо со стороны результатов данного процесса, то есть изучения идиоматических выражений.

Как было сказано ранее, вопрос определения идиоматизации и единицы данного процесса является дискуссионным. В данной работе под идиоматизацией мы понимаем процесс образования идиомы посредством изменения ее номинативного значения, замены его на вторичное или косвенное и утраты ее мотивировки.

Изучив лингвистическую литературу, мы определили основные этапы идиоматизации и провели анализ словосочетаний с глаголами широкой семантики *hacer* и *poner* в испанском языке.

Так, по нашему мнению, данных этапов существует четыре: первый этап представляет собой образование довольно свободных, но устойчивых

словосочетаний, общее значение которых выводится из суммы значений его компонентов.

Ко второму этапу относятся семантические изменения, при которых словосочетание на основе присущих ему признаков приобретает в определенном контексте новое значение. При этом, изменение данного значения происходит при помощи тропов (метафоры и метонимии).

К третьему этапу идиоматизации мы отнесли десемантизацию, то есть полную или частичную утрату лексической единицей своей семантики.

Четвертым и заключительным этапом идиоматизации в нашем исследовании выступает процесс деэтимологизации, при котором слово или словосочетание теряет связь с первоначальным вариантом соотношения понятия и звуковой оболочки.

Для проведения исследования мы отобрали и систематизировали в соответствие с этапами идиоматизации 200 выражений с глаголом *haser* и 174 с глаголом *poner*.

Проведя статистический анализ словосочетаний с *haser* и *poner* на основе нашей классификации, мы обнаружили, что при сопоставлении этих двух глаголов частотное соотношение между различными этапами идиоматизации по количеству идиом у них приблизительно одинаковое. Иными словами, большинство словосочетаний с *haser* (39%) и *poner* (41%) несут в себе вторую степень идиоматизации, то есть находятся на втором этапе.

Также, необходимо отметить присутствие таких идиоматических выражений, которые в различных контекстах приобретают различные значения, и, вследствие этого, одна и та же идиома может занимать позиции на разных этапах идиоматизации.



Важным результатом нашего исследования следует признать тот факт, что наиболее продуктивным этапом идиоматизации выступает второй этап, т.е. этап метафорического переосмысления словосочетания.

Таким образом, основным итогом настоящей работы будет вывод о том, что идиоматизация в испанском языке происходит в большинстве случаев благодаря ассоциативным связям между основными семантическими признаками слов, включенных в состав словосочетаний, то есть благодаря тому, что человеческий мозг способен создавать ассоциации между понятиями, и, вследствие этого, порождать новые номинативные единицы на основе ранее существующих понятий.

## Список литературы

1. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. - №2. - С.140-150.
2. Булаховский Л.А. Деэтимологизация в русском языке. – М.: Изд-во АН-СССР, 1949. – 147 с.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. - М.: Высшая школа, 2003. – 246 с.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
5. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом : автореф. дис.... канд.филол. наук: 10.02.04, Самарский государственный педагогический университет. – Самара, 1999.
6. Звегинцев В.А. Семасиология – М.: Изд-во Московского университета, 1957. – 322 с.
7. Калинина А.В. Внутренняя форма идиом русского и французского языков. - М.: ИНФОМЕДИА ПАБЛИШЕРЗ, 2007. – 160 с.
8. Касарес Х. Введение в современную лексикографию. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 356 с.
9. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: изд-во Воронежского университета, 1989. - 190 с.
10. Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка: Учеб, пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. школа, 1981. — 144 с.
11. Левицкий А.Э. Идиоматизация как средство пополнения системы английской фразеологии. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – М., 2011. – С. 93-101.
12. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1975. – 327 с.

13. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2007. – 235 с.
14. Панина Т.Г. Вторичная косвенная номинация как языковой, когнитивный и культурный процессы. – Иркутск: Magister Dixit, 2012. - С. 21-27.
15. Панкина М.Ф. Десемантизация как процесс развития значения слова. // Вестник ВГУ. – Воронеж, 2012. - №1. – С. 83-85.
16. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. – 501 с.
17. Плотников Б.А. О форме и содержании в языке. - Минск: Вышэйшая школа, 1989. - 254 с.
18. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – М.: Учпедгиз, 1958. – 536 с.
19. Прокопьева О.В. Многоаспектность понятия внутренней формы. // Вестник СПбГУ. – СПб, 2012. - №3. – С. 178-183.
20. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – 205 с.
21. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. – 360 с.
22. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды [Текст]/ В.Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.
23. Хосаинова О.С. Понятие «идиоматика» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам. // Журнал Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – М., 2015. - С. 252-254.
24. Чейф У.Л. Значение и структура языка. – М.: Либроком, 2009. – 430 с.
25. Щенникова Н.В. Структура и функции идиом : монография. – Пенза : ПГПУ им Белинского, 2011. – 120 с.

26. Bally Ch. Traité de stylistique français. – P. : Librairie de C. Klincksieck, 1936. – 281 p.
27. Beinhauer W. El español coloquial. Segunda edición. – Madrid: Gredos, 1958. – 460 p.
28. Corpas Pastor G. Manual de fraseología española. – Madrid: Gredos, 1996. – 338 p.
29. MENA MARTÍNEZ F. Los efectos semánticos producidos por la desautomatización de las unidades fraseológicas. - vol. I. – Murcia, Universidad de Murcia, 2004. – P. 501-518.
30. Salvador G. Semántica y lexicología del español. – Madrid: S.A. Ediciones Paraninfo, 1985. - 234 p.

### **Словари**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 598 с.
2. Загорская Н.В. Большой испанско-русский словарь. – М.: Дрофа, 2010. – 832 с.
3. Ярцева В. Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
4. Левинтова Э. И. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц/Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая; Под ред. Э.И. Левинтовой.— М.: Рус. яз., 1985. - 1080 с.
5. Corominas J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. – Madrid: Gredos, 1984. – P. 903.
6. Iglesias J.M. Diccionario de argot español. – Madrid: Alianza Editorial, 2003. – P. 192.

7. Martínez López J.M., Annette Myre Jørgensen Diccionario de expresiones y locutions del español. – Madrid: Ediciones de la Torre, 2009. – P. 542.
8. Moliner M. Diccionario de uso del español. – Madrid: Gredos, 2010. – P. 1680.
9. Ruiz L. La fraseología del español coloquial. – Madrid: Ariel, 1998. – P. 128.

### **Список интернет источников**

1. Diccionario Abierto de Español.  
- <https://www.significadode.org/palabras.htm>
2. Diccionario actual. - <https://diccionarioactual.com/>
3. Diccionario General de Español. - <http://www.definiciones-de.com/index.php>
4. Estandarte.- [http://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/qu-significa-hacer-de-tu-cap-a-un-sayo\\_1435.html](http://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/qu-significa-hacer-de-tu-cap-a-un-sayo_1435.html)
5. La Gaceta de Salamanca.es. - <https://www.lagacetadesalamanca.es/>
6. Lista. - <https://www.google.ru/amp/s/amp-listas.20minutos.es/lista/origen-y-explicacion-de-algunas-frases-hechas-209367/>
7. Muy interesante. - <https://www.muyinteresante.es/cultura/arte-cultura/articulo/ide-donde-viene-la-expresion-hacer-el-agosto>
8. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española.  
- <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
9. Real Academia Española. Diccionario de americanismos.  
- <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
10. The free dictionary. - <https://es.thefreedictionary.com/>

## Приложение

### Модизмы

**Таблица 1. Идиомы с глаголом hacer**

Испанский	Русский	Классификация
1/ hacer una buena	- нашкодить, сделать гадость, подложить свинью - делать хорошее	2
2/ hacer menos a uno	пренебрежительно относиться к кому-то	3
3/ hacer abejon <i>Коста-Рика, Венесуэла</i>	шептать на ухо	3
4/ hacer abstraction de	отвлечься	2
5/ hacer acopio de	запастись чем-то	2
6/ hacer de su capa un sayo	действовать как заблагоразумится	4
7/ hacerse uno acreedor	заслужить что-то, удостоиться чего-то	4
8/ hacer uno su agosto	нажиться, хорошо заработать	4
9/ hacer agua	мор - дать пробоину трещать по швам	2
10/ hacer acrobatias	гнутья, изворачиваться, изловчиться	2
11/ hacer aguaje	катиться бурным потоком	2
12/ hacer una alcaldada	злоупотребить властью	3
13/ hacer alcaldadas	самоуправствовать	3
14/ hacer alguna	выкинуть штуку	2

15/ hacer alto	остановиться, сделать остановку	2
16/ hacer una antesala	дождаться приема	3
17/ hacer uno agua mayores	сходить по большой нужде	2
18/ hacer el apartado	отбирать лучшее, привередничать	2
19/ hacerse el animo	свыкнуться, смириться с мыслью	2
20/ hacerse alla	удалиться, уйти	2
21/ hacer el arrimon	не держаться на ногах	4
22/ bien hecho	<ul style="list-style-type: none"> <li>- хорошо сложенный</li> <li>- с избытком, с лихвой</li> </ul>	5
23/ contar por hecha !	считать что-то свершившимся, опережать события	1
24/ caer que hacer	навалиться, свалиться на голову	2
25/ dar que hacer	доставить много хлопот	2
26/ tener que hacer con	иметь дело с кем-то	1
27/ hacer adobes con el cogote	лежать, покоиться в сырой земле	4
28/ hacer uno la agachadiza	пытаться, спрятаться	3
29/ hacer acto de presencia	явиться, показаться, присутствовать	2
30/ no hacer nada al aire	ничего не делать зря	1
31/ hacer morder el ajo	испытывать чье-то терпение, бесить,	4

	изводить	
32/ hace aire	ветрено	2
33/ hacerse una cosa agua en la boca	таять во рту	2
34/ hacer uno su apacheta Боливия, Перу	пожиться, нажиться	4
35/ hacer una cosa arrastrando	делать что-то неохотно, делать кое- как, спустя рукава	2
36/ hacer asco a una cosa	гнушаться, привередничать, воротить нос	2
37/ hacer uno sus primeras armas	пробовать силы, делать первые шаги в чем-то	2
38/ no hacer aprecio М.Бол.Р.Пал	ни во что не ставить, не замечать кого-то	1
39/ hacer aspavientos	слишком бурно выражать свои чувства	2
40/ hacer audiencia	слушать дело	2
41/ hacer saltar la banca	сорвать банк	2
42/ hacer bandera de una cosa	превозносить	2
43/ hacer entrar a uno en base	подстрекать, подначивать, заставлять делать что- то	2
44/ hacer una la birria	кривляться, паясничать	3
45/ hacer blason de una cosa	хвастать, щеголять	2
46/ hacer astillas una cosa	- раскрошить, разломать	5



	- рекламировать что-то	
47/ hacer auto de fe con una cosa	сжечь что-либо	2
48/ hacer un banco Дом.Р	реветь в голос	4
49/ hacer un barro	совершить промах, сесть в лужу	3
50/ hacerse con bendicion una cosa	успешно, удачно протекать	2
51/ hacer ver lo blanco, negro	вводить в заблуждение	3
52/ hacer boca	съесть или выпить что- либо для аппетита	2
53/ hacer la boca	объезжать коня	3
54/ hacer la boca agua una cosa	возбуждать аппетит	2
55/ hacer bailar	стащить	3
56/ hacer uno banda aparte	держаться особняком, держаться в стороне	2
57/hacerse a la banda	не беспокоиться, не заботиться ни о чем	3
58/ hacer la barba a uno	-брить бороду - льстить -докучать кому-то	5
59/ hacer bien en	он прав, что	2
60/hacer blanco	бить по мишени	2
61/ hacersela a uno la boca agua	- предвкушать удовольствие - наслаждаться	5
62/ hacer bolsa	пропускать уроки, прогуливать	4

63/ hacer bolsa una cosa Ч	раздробить, растолочь	4
64/ hacer bulto	выдаваться, торчать	3
65/ hacer (el) bulto	присутствовать где-то для количества	3
66/ hacer uno el buz	оказать знак внимания, изъявить преданность	4
67/ hacer el cabrito	- он рогоносец - но безвольный	5
68/ hacer cacho	уступить, сдаться	4
69/ hacer calor	жарко	3
70/ hacer bochorno	жарища, дышать нечем	3
71/ hacer un bodijo	сделать плохую партию, совершить мезальянс	5
72/ hacer brujitos Колумбия	подавать знаки за спиной другого	4
73/ hacer bulla	наделать шуму	2
74/ hacer uno cabeza	- быть главным в каком-то деле - противостоять врагу	5
75/ hacer cachivaches	разбить, расколотить	4
76/ hacer cala y cata de uno	делать все, что вздумается	3
77/ hacer uno calendarios	- делать расчеты или предсказания без достаточных оснований - раздумывать и размышлять о какой-то причине	5

78/ no hacer boda	не приглашать посторонних на свадебную церемонию	2
79/ hacer buena boda	сделать удачную партию, удачно выйти замуж	2
80/ hacer de su capa un sayo	действовать как заблагоразумится	4
81/ hacer uno el bu	<ul style="list-style-type: none"> <li>- запугивать</li> <li>- быть пугалом</li> <li>- валять дурака</li> <li>- бездельничать</li> </ul>	5
82/ hacerse una cosa agua en la boca	послать телеграмму	2
83/ hacer cachizas	бить посуду	4
84/ hacerle a uno el caldo gordo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- играть кому-то на руку</li> <li>- содействовать</li> </ul>	5
85/ hacer a dos calles	выходить на две улицы (о здании)	2
86/ hacer huir una calle de hombres	обратить в бегство целую толпу	2
87/ hacer camino	<ul style="list-style-type: none"> <li>- идти, ехать по дороге</li> <li>- иметь успех</li> <li>- сделать карьеру</li> </ul>	5
88/ hacerle a uno candelillas los ojos	у него глаза подозрительно блестят, он выпил лишнего	2
89/ hacer el caracol	ходить за кем-то по пятам, докучать, пристать как банный лист	4

90/ hacer caracoles	петлять, сворачивать то в одну, то в другую сторону	3
91/ hacer cama redonda	спать на кровати по несколько человек, спать вповалку	3
92/ hacer su campana	- добиться своего - сделать выгодное дело	5
93/ hacer uno una cosa de puro cantor	сделать что-то совершенно бескорыстно	2
94/ hacer hervir los caracuses <i>арго,</i> <i>боливия, уругвай</i>	сильно припекать, палить (о солнце)	3
95/ hacer una la cama	готовить кому-то западню	4
96/ hacerse a uno la cama	упростить задачу	4
97/ hacerle a uno el campo oregano <i>арго,</i> <i>уругвай</i>	казаться легким	4
98/ hacer caras	гримасничать	2
99/ hacer cara	-воспротивиться -снизойти, прислушаться	5
100/ hacer a dos caras	вести двойную игру	3
101/ hacer caravana con sombrero ajeno <i>М.</i>	- рядиться в павлиньи перья - поживиться за чужой счет	5
102/ hacer cargo a uno de una cosa	возложить ответственность за что-то	2

103/ hacer cargos a uno	обвинить, упрекать кого-то	2
104/ hacer cargo gratuito	возводить направи́ну на кого-то	2
105/ hacerse uno cargo de	взять на себя заботу о ком-то	2
106/ hacer carne y sangre de una cosa	захватить, присвоить что-то	2
107/ hacerse carne y sangre	срастись	2
108/ hacer carne	-наносить раны -свирепствовать - причинять неприятности	5
109/ hacer caritas	сюсюкать	2
110/ hacer su carrera	сделать карьеру	1
111/ hacer carrera una cosa	полюбиться, получить признание	2
112/ hacer carrera de uno	направлять кого-то на путь истинный	2
113/ hacer carrizo <i>Колумбия</i>	закинуть ногу на ногу	2
114/ hacer la de cascaciruelas <i>M</i>	потерпеть неудачу по собственной вине	3
115/ hacer lo que Cascaciruelas	понапрасну затрачивать много усилий	4
116/ hacer el cartuchon <i>Ам.</i>	строить из себя дурачка	4
117/ hacer caseria	быть постоянным покупателем	3

118/ hacer casa	быть хорошим хозяином	3
119/ no hacer casa con azulejos	быть лентяем и транжирой	3
120/ hacerse uno de la casa	стать постоянным посетителем	3
121/ hacerse uno de la casa de la virgen	придуриваться	3
122/hacerle caso a uno	<ul style="list-style-type: none"> <li>- относиться с уважением</li> <li>- прислушиваться к кому-то</li> </ul>	5
123/ no hacer caso a	не обращать внимание на кого-то	2
124/ hacerle menos caso que a un grillo	не слушать кого-либо	2
125/ hacer caso omiso de una cosa	не придавать значения чему-либо	3
126/ hacer al caso, ser del caso	иметь отношение к делу	2
127/ no hacer al caso	не относиться к делу, быть не существенным	2
128/ hacer de caso que	примите в соображение	2
129/ hacer caudal de uno	высоко ценить кого-то	3
130/ hacerla cerrada	совершить непростительную ошибку	3
131/ hacer cocos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- переглядываться, перемигиваться</li> <li>- всячески умасливать</li> </ul>	5
132/ hacerle a uno el coso	пугать, запугивать кого-то	4

133/ hacer colera	рассердиться	2
134/ hacer competencia	соперничать с кем-либо	2
135/ hacer (levantar) uno castillos de naipes	строить на песке, строить воздушные замки	2
136/ estar, hacer de centinela	<ul style="list-style-type: none"> <li>- стоять на часах</li> <li>- стоять как на посту</li> </ul>	5
137/ hacer del cielo cebolla	хвастать, врать	4
138/ hacer bajar la cola a uno	сбить спесь с кого-то	2
139/ hacer uno la comedia	притворяться, ломать комедию	1
140/ hacer conocimiento con	познакомиться с кем-то	1
141/ hacer cata y cala de una cosa	хорошенько проверить, осмотреть	3
142/ hacer de uno cera y pabilo	вить веревки из кого-то	3
143/ hacer cisco a uno	разнести вдребезги, разбить в пух и прах	2
144/ hacerle cisco a uno	<ul style="list-style-type: none"> <li>- смутить, расстроить кого-то</li> <li>- сразить, разбить в пух и прах</li> <li>- утомить, уморить</li> </ul>	5
145/ hacer comales <i>M.</i>	бросать в воду плоские камешки	3
146/ hacer como que	притвориться, сделать вид будто	2

147/ hacerle a uno la contra	действовать наперекор, препятствовать	1
148/ hacer tanto caso de una cosa de las coplas de Calainos	не обращать никакого внимания на что-то	4
149/ hacer corro	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обступить кого-то</li> <li>- расчистить место в толпе</li> </ul>	5
150/ hacer corro aparte	отделиться, держаться отдельной группой	1
151/ hacer la corte	ухаживать за кем-то	4
152/ hacerle a uno cosquillas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- щекотать кого-то</li> <li>- нравиться</li> <li>- беспокоить, тревожить</li> </ul>	5
153/ hacerle a uno cosquillas la risa	разбирал смех	2
154/ hacerle a uno cruz	открещиваться от чего-то	2
155/ hacerse uno una cruz en la barriga	голодать, ничего не есть	3
156/ hacerse uno cruces	обомлеть, разинуть рот	4
157/ hacer copuchas Ч.	надувать щеки	3
158/ hacerse uno el cordero	принять невинный, кроткий вид	2
159/ no hacer cosa con cosa	у него все из рук валится	3
160/ hacer cotorra	ворчать, брюзжать	2
161/ hacer cuartos	четвертовать	2
162/ hacer un cuarto de conversion	переменить мнение	4



163/ hacer coro	подтягивать, подпевать	2
164/ hacerse uno poca cosa	- оробеть - смириться	5
165/ no hacer cosa a derechas	ничего не делать толком, по-людски	3
166/ hacerle una criba de su pellejo	спустить шкуру с кого-то	3
167/ hacerle cucamonas a uno	- нянчиться с кем-то - нежничать, любезничать	5
168/ <b>hacer cuche</b> <i>Гватемала</i>	- баюкать - спать	5
169/ hacer de cuerpo	сходить за большой нуждой	3
170/ hacerse una cuncuna	свернуться клубком	2
171/ hacer chacota de	издеваться, потешаться над кем-то	2
172/ hacer chaleco	- обокрасть - облапошить кого-то	5
173/ Hacer borrón y cuenta nueva	забывать проблемы, людей, будто их никогда и не было.	4
174/ hacerse uno la cuenta de	принимать во внимание, принимать в расчет	3
175/ no hacer cuenta de una cosa	не придавать значение чему-либо	3
176/ hacer uno de cuenta que <i>Ам</i>	представлять себе	3

177/ no hacer una cosa a la cuestion	это к делу не относится	2
178/ hacer la primera cura	оказать первую помощь	1
179/ hacer la chancha <i>Боливия, Колумбия, Чили</i>	прогулять занятие	4
180/ hacer callar a un chancha a azote <i>Чили, Р.Пл.</i>	пользоваться негодными средствами для достижения целей все средства хороши	4
181/ hacer un chancha <i>Чили</i>	рыгнуть	4
182/ hacerse el chancha <i>Ам.</i>	не обращать внимания	4
183/ hacer todo lo que pide el cuerpo	делать все, чего душа просит	1
184/ hacer charqui	- жестоко избить, - разбить	4
185/ hacer chico a uno	презирать, ни во что не ставить	4
186/ hacer uno la chica	напортить, навредить	4
187/ hacerse uno el chucha muerto	прикидываться дурачком	4
188/ hacer defeccion	совершить предательство	1
189/ hacer demonstracion	высказывать, проявлять	1
190/ hacer despedida	прощаться	1
191/ hacer despidos	увольнять	2
192/ hacer perder la chaveta a uno	свести кого-то с ума	2

193/ hacer un chiste	подшутить над кем-то	2
194/ hacer chiste(s) de	высмеивать кого-то	2
195/ hacer uno chuicas	разорвать кого-то в клочки	4
196/ hacer las delicias de	быть кому-то в радость	2
197/ hacerle un dentro a uno	пронзить, проткнуть	2
198/ hacer el despejo	очистить помещение от публики	3
199/ hacer ademan de + inf	сделать какое-то движение, проявить намерение	3
200/ «hacer novillos»	прогуливать занятия	4

**Таблица 2. Идиомы с глаголом poner**

1/ ponerse de acuerdo	условиться, договориться о чем-либо	1
2/ponerse tan alto	оскорбиться, надуться как индюк, удариться в амбицию	4
3/poner(se) en armas	вооружить(ся), поднять(ся) на борьбу	2
4/ ponerse en arma	приготовиться к осуществлению, исполнению чего-либо	2
5. ponerse sobre las armas	тайно мобилизоваться, (при)готовиться к войне	2

6/ ponerse el agua; haber agua puesta; se pone el agua; hay agua puesta	собирается дождь	2
---	------------------	---

7/ ponerse a la altura de	сравниваться с кем-либо	2
8/ poner de asco	осыпать бранью кого либо	3
9/ poner(se) al alcance de	сделать(ся) доступным, достигаемым для кого-либо, приблизить(ся) к кому-либо	2
10/ ponerle apodos	1/ давать прозвища, клички 2/ приписывать что-либо кому-либо, навешивать ярлыки	1
11/ poner asunto	обращать внимание на что-либо, придавать значение чему-л.	3
12/ poner atencion en	1/ обращать внимание, заметить 2/ послушать, прислушаться	5
13/ poner sobre aviso	вызвать подозрение, заставить насторожиться, предостеречь кого-л.	2

14/ poner blando	1/ уговорить, убедить кого-л. 2/ укротить, сделать шелковым кого-л.	3
15/ poner en boga	создать кому-л. чему-л. известность, рекламу; поднять престиж; сделать кого-	2

	л., что-л. предметом восхищения; подражания; ввести в моду	
16/ ponerse en la cabuya <i>Лам Ам</i>	уяснить суть дела, войти в курс дела	4
17/ ponerle una calza al pie	приструнить, забрать в руки, прибрать к рукам кого-л.	4
18/ ponerse en camino	отправиться в путь	2
19/ poner mala cara	выразить неудовольствие, отвращение; скривиться, сморщиться	3
20/ poner en cartel	признать кого-л. достойным, квалифицированным, присвоить звание (специалиста, мастера)	2
21/ ponerse la casaca	завербоваться; вступить в ряды чьих-л. сторонников	2
22/ poner la ceniza en la frente	победить, одолеть кого-л., восторжествовать, взять вверх над кем-л.	4
23/ dar (poner) atajo a una cosa	ограничить, прервать, пресечь; сорвать что-л.; помешать чему-л.; обуздать что-л.	2
24/ ponerse baboso	умилиться, разнежиться, распуситить слюни, разлимониться	2

25/ poner pies en polvorosa	быстро убегать от кого-то	4
26/ ponerse las botas	разбогатеть; нажиться; набить карман	2
27/ ponerle la cacona	приказал долго жить, отдал Богу душу	4
28/ poner en la calle	выпустить на волю (заключенного)	2
29/ poner en candelero	хвалить, превозносить кого-л., высоко вознести, сделать знаменитостью кого-л.	2
30/ ponerle la cara colorada	пристыдить; вогнать в краску кого-л.	1
31/ ponerle la cara a la miseria	отхлестать, надавать пощечин кому-л.	1
32/ poner sus cartas en la mesa (или sobre el tapete)	раскрыть свои карты; рассказать все без утайки; выложить все начистоту	1
33/ poner por caso/ pongo por caso/ pongamos por caso	например, к примеру, скажем, предположим	1

34/ ponerse uno bayoyo <i>Куба</i>	1/ рассердиться 2/ растеряться, стухнуть	4
35/ poner en boca de otro	поручить кого-л. чьим-л. заботам; просить кого-л. похлопотать за другого	3
36/ poner en boca de (algun dicho)	приписывать кому-л. те или иные слова, ссылаться на кого-л.	3

37/ poner a caldo	поставить в тяжелое, неприятное положение кого-л.; подложить свинью кому-л.	4
38/ ponerse como un camaron Ам	сильно покраснеть; стать красным как рак; залиться краской	4
39/ poner buena cara al mal tiempo	бодриться; делать хорошую мину при плохой игре	2
40/ poner en carne viva	ободрать до крови; содрать кожу	4
41/ poner casa	обзавестись домом; семьей; зажить своим домом	2
42/ ponerle a uno casa	купить или снять и обставить для кого-л. квартиру, дом	3
43/ ponerle en su casa	дать кому-л. возможность разбогатеть; нажиться; предоставить средства; дать возможность встать на ноги	2
44/ poner ante	пожаловаться на кого-то	3
45/ poner en tal cantidad	предложить, назначить свою цену	2
46/ poner buen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- хорошо отзываться о ком-то</li> <li>- материально обеспечить</li> </ul>	2
47/ poner mal	опорочить, оклеветать	2
48/ poner (a) mal con otro	поссорить кого-то с кем-то	2

49/ ponerse uno bien	<ul style="list-style-type: none"> <li>- нарядиться</li> <li>- преуспеть</li> </ul>	5
50/ ponerse bien	годиться, оказаться удобным	2
51/ ponerse bien con	поладить с кем-то	2
52/ poner precio a una cosa	назначить цену	1
53/ poner a precio	назначить сумму выкупа или залога за заключенного	2
54/ poner en precio	договориться о цене	2
55/ poner en pretina	<ul style="list-style-type: none"> <li>- заставить, принудить</li> <li>- образумить кого-то</li> </ul>	4
56/ poner uno prisa	торопить, ускорять	3
57/ poner (la) proa a un sitio	взять на курс, пойти на	2
58/ poner la proa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- занять враждебную позицию</li> <li>- поставить себе целью что-то</li> </ul>	3
59/ ponerle a proa	держат в повиновении	4
60/ poner a prueba	проверить на деле, подвергнуть испытанию	2
61/ poner al publico	продемонстрировать, выставить на всеобщее обозрение	1
62/ poner a uno en la puerta (de la calle)	выдворить, выгнать	2
63/ poner puertas al	- мешком	4



campo	солнышка не поймаешь - шила в мешке не утаишь	
64/ poner como un pulpo	избить на полусмерти	4
65/ ponerse de punta con	рассориться с кем-то	3
66/ ponerse de punta los cabellos	встать дыбом (о волосах)	3
67/ poner en punto muerto	перевести на холостой ход	4
68/ ponerse uno de puntillas	- встать на цыпочки - заупрямиться	5
69/ poner punto final	положить конец	3
70/ poner en su punto una cosa	- сделать как следует - оценить по достоинству	3
71/ poner punto	поставить точку	1
72/ poner los puntos sobre una cosa	выяснить, уточнить что-то	2
73/ poner en punto de	довести до, поднять до	2
74/ ponerle los puntos a uno	иметь виды на кого-то	4
75/ poner los puntos muy altos	замахнуться на что-то, не рассчитав сил	2
76/ poner un punal al pecho	принудить к чему-либо	2
77/ poner como quelite	разругать, смешать с грязью кого-то	4
78/ ponerle rabioso	разозлить, привести в бешенство	2

79/ ponerse colorado hasta la raiz del cabello	стать красным как рак	2
80/ ponerle a raya a uno	осадить кого-то, указать место кому-то	2
81/ ponerse a raya	занять твердую позицию	3
82/ ponerse en (la) razon	умерит свои требования	3
83/ ponerse a razones con otro	спорить, препираться с кем-то	2
84/ poner en regla	привести в порядок	1
85/ ponerse de relieve	стать очевидным, обнаружиться	4
86/ poner remedio a una cosa	положить конец чему-то	3
87/ poner reparo a	выражать опасения	3
88/ ponerse en los retazos	ухватить суть дела	3
89/ poner en accion	пустить в ход что-либо	1
90/ ponerse de acuerdo	договориться о чем-либо	1
91/ ponerse el agua Ц.А.	собирается дождь	3
92/ poner(se) al alcance de uno	Сделать(ся) доступным, достигаемым	1
93/ ponerse a la altura de uno	сравняться с кем-то	1
94/ poner en antecedentes	рассказать, как было дело	2
95/ ponerse de aplomo	выпрямиться, стать на ноги	1
96/ ponerle apodos	- давать прозвища,	1

	- навешивать ярлыки	
97/ ponerse en armas	вооружиться	1
98/ ponerse uno arrozado <i>Колумбия</i>	испугаться	2
99/ poner de asco <i>М.</i>	осыпать бранью кого-то	2
100/ poner en astillero de	занять положение	3
101/ poner asunto <i>Ам.</i>	обращать внимание на что-то	3
102/ poner a beber <i>П-Р</i>	дать взятку, подмаслить	3
103/ ponerse a bien con	заводить дружбу с кем-то	3
104/ poner blando	уговорить, укротить	4
105/ poner a uno en boca de	поручить кого-то чьим-либо заботам	2
106/ poner las botas <i>М</i>	изменить мужу	4
107/ poner las botas tras	увязаться за кем-то	2
108/ ponerse las botas	разбогатеть	4
109/ ponerse bravo	рассердиться, рассвирепеть	2
110/ ponerse a brazos	вступить в драку	3
111/ ponerse mas blando que una breva	стать покладистым, уступчивым	2
112/ poner bueno	вылечить кого-то	3
113/ ponerse bueno	- ирон. выпачкаться, быть в ужасном виде	5

	- выздороветь, поправиться	
114/ poner de bulto	подчеркнуть, выделить	3
115/ poner a caballo	- обучать верховой езде - раззадоривать кого-то	5
116/ ponerle el caballo de frente	выставить за дверь	4
117/ ponerse bien en su caballo	быть хорошим наездником	2
118/ ponerse los cabellos de punta	у него волосы дыбом встали	2
119/ poner un cable	послать телеграмму	1
120/ ponerse cabrero Арго	разозлить, вскипеть	4
121/ poner un cachao Вен.	угостить всех присутствующих, поставить выпивку на всех	4
122/ poner en caja	упорядочить, наладить, устроить; поставить на правильные рельсы, дать верное направление дел	3
123/ poner en capilla	приговорить к смертной казни; перевести кого-л. в камеру смертников	4
124/ ponerte el capuchón Мадр.	посадить за решетку, упечь, упрятать в тюрьму кого-л.	3

125/ poner buena cara al mal tiempo	бодриться, делать хорошую мину при плохой игре	2
126/ poner cara de demonios	бросить свирепый взгляд; обозлиться	2
127/ poner cara de vinagre	отнестись неприветливо, нелюбезно, скривиться, скорчить кислую мину	2
128/ poner la cara Кол.	унижаться, пресмыкаться перед кем-л.; позволить оскорблять себя	3
129/ poner cara + определение	принять какой-л. вид, изобразить на своем лице какое-л. чувство, скорчить какую-л. мину	1
130/ poner (la) carne de gallina	бросить в озноб; испугать, привести в трепет; eso me pone carne de gallina у меня мурашки по спине забегали	3
131/ ponerse en el caso de...	допустить (мысленно), предположить, что...	3
132/ poner cerco	взять в осаду, осадить, обложить (крепость, город)	2
133/ poner en el sero	подвергнуть кого-л. наказанию, пытке	2

134/ poner en el cielo (или los cielos) a uno, una cosa	превозносить до небес кого-л., что-л.	2
135/ ponerle colorado	пристыдить; смутить, вогнать в краску кого-л.	2
136/ ponerse en sus coloradas	заставить себя уважать	3
137/ poner en comunicación	связать, соединить; установить связь, контакт	1
138/ poner en compromiso una cosa	взять под сомнение что-л.	3
139/ ponerle en un compromiso	поставить кого-л. в трудное, щекотливое положение	2
140/ poner una cosa en el corazón	внушить кому-л. какое-л. намерение; побудить кого-л. к чему-л.	2
141/ poner a uno al corriente de una cosa	поставить в известность, уведомить; ввести кого-л. в курс дела	2
142/ ponerle cortapisa(s)	препятствовать, чинить препятствия	1
143/ no ponerse cosa por delante	идти напролом, ни с чем не считаться, сметать все на своем пути к цели	2
144/ poner las cosas en	поставить все на свое	1

su lugar	место, установить разумный порядок	
145/ poner las cosas en su punto	уточнить, внести полную ясность	2
146/ ponerse fea la cosa: la cosa se pone fea	дело принимает скверный оборот	2
147/ ponerse las cotizas <i>Вен.</i>	укрыться в надежном убежище, скрыться	
148/ poner como un cristo	1) обругать, оскорбить, осыпать бранью кого-л.; 2) вымазать в грязи с ног до головы кого-л.; 3) жестоко избить; живого места не оставить на ком-л.	2
149/ poner cuarentena	задержать (какое-л. сообщение), подвергнуть проверке	3
150/ poner uno bien los dedos	хорошо играть (на каком-л. музыкальном инструменте)	2
151/ poner el dedo en la herida	- попасть, угодить в самую точку; вот в чем загвоздка, вот где собака зарыта - обнаружить слабое место	3

152/ ponerse el dedo en la boca	молчать, держать язык за зубами, набрать воды в рот	2
153/ poner (por) delante	предложить что-л.	3
154/ ponerse delante	1) выдвинуться вперед, выскочить; 2) стать на пути, загородить дорогу	1
155/ poner al descubierto	вскрыть, обнаружить, выявить (недостатки и т. п.)	1
156/ poner al desnudo una cosa	раскрыть, обнаружить, выявить, вскрыть что-л	1
157/ poner al dia	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ввести кого-то в курс дела</li> <li>- упорядочить что-либо</li> </ul>	4
158/ poner a Dios delante de los ojos	жить по совести; поступать по справедливости, побожески	2
159/ poner a Dios por testigo	побожиться, поклясться, призвать небо в свидетели	2
160/ ponerse (a) bien con Dios	покаяться, исповедаться в грехах	1
161/ poner en el disparador	вывести из терпения, довести до белого каления,	2



	спровоцировать кого-л. на какой-л. поступок или высказывание	
162/ poner un arma en el disparador	взвести курок	1
163/ poner un dogal al cuello	взять за горло, за жабры, взять в оборот кого-л., припереть к стенке, загнать в угол кого-л.	1
164/ ponerse un dogal al cuello	связать себя по рукам и ногам; надеть себе хомут на шею; лезть в петлю	2
165/ ponerle a uno cual digan dueñas (или como (no) digan dueñas)	бранить, честить, ругать кого-л. на чем свет стоит	3
166/ poner en duda una cosa	ставить под сомнение что-л.	1
167/ poner en ejecución	выполнить, привести в исполнение осуществить поймать с поличным	1
168/ ponerse como un energúmeno	прийти в исступление	2
169/ poner enmienda	исправить ошибку	1
170/ poner por escrito	написать, изложить на бумаге	1

171/ poner como un estropajo	сильно выбранить, расчихвостить* отделать на все корки кого-л., задать хорошую взбучку кому-л.	2
172/ poner como un estropajo	сильно выбранить, расчихвостить* отделать на все корки кого-л., задать хорошую взбучку кому-л.	2
173/ poner en evidencia	1) сделать очевидным, убедительно, наглядно доказать; 2) поставить в неловкое, дурацкое положение, оконфузить кого-л.	1
174/ poner las manos en el fuego	доказать что-то	4